



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
People's Democratic Republic of Algeria  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministry of Higher Education and Scientific Research  
جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم



University Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem  
كلية اللغات الأجنبية - قسم اللغة الفرنسية - Faculty of Foreign Languages – Department of French Language

Mémoire de Master

Option : Science du langage

## Études des pratiques socio- langagières des étudiants subsahariens en mobilité

Présenté par : BENIDRIS Malika

Sous la direction de : CHACHOU Ibtissem

Membres du jury :

BENGUEDDACHE kheira , Examineur

BENBOUZIANE Hafida , Président

CHACHOU Ibtissem, Encadrant

Année universitaire 2023/2024

## *Remerciements*

*Je tiens à remercier ma directrice de recherche Madame  
CHACHOU IBTISSEM qui a accepté de diriger ma  
recherche et qui m'a aidée et m'a conseillée pour réaliser et  
parachever mon travail.*

*Je remercie également les membres du jury qui ont accepté  
de lire et d'évaluer mon travail.*

*Je tiens à remercier également toute personne ayant  
contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail  
de recherche.*

## *Dédicace*

*D'un amour profond et d'une immense gratitude je dédie cet humble travail à la prunelle de mes yeux, mes parents en témoignage de leurs sacrifices.*

*À ma chère soeur fatima*

*Les mots ne suffisent pas pour exprimer mon amour que je ressens pour toi, tu es ma confidente, tu as toujours été là pour moi, pour me soutenir, me consoler, ma moitié*

*À mes chères amies et ma deuxième famille*

*Vous êtes les rayons de soleil qui illuminent mes journées, les étoiles qui guident mon chemin. Pour votre présence inconditionnelle, vous êtes ma source d'inspiration.*



## Table des matières

<b>Introduction</b>	1
<b>Chapitre I</b>	4
<b>Approche théorique et concepts</b>	4
<b>Contextualisation</b>	7
<b>État de l'art : Les pratiques langagières des Subsahariens en Algérie</b>	8
<b>Introduction</b>	8
<b>Travaux de chercheurs confirmés (article)</b>	8
<b>Travaux des étudiants chercheurs (mémoire)</b>	9
<b>Chapitre II</b>	7
<b>Partie pratique</b>	7
1. 17	
2. 17	
3. 17	
3.1. 18	
4.. 18	
5. 19	
5.1 <b>Guide d'entretien semi-directif</b>	19
5.1.1 <b>transcription de notre corpus</b>	22
6. <b>Analyse des données</b>	22
6.1 <b>Parcours d'étudiant</b>	22
6.1.1 <b>L'imaginaire mobilitaire</b>	25
6.1.2 <b>Difficulté d'intégration</b>	27
6.1.3 <b>Le dessin réflexif</b>	28
6.2.1 <b>Pratiques langagières et représentations (avant la mobilité)</b>	33
6.2.2 <b>Pratiques langagières familiales</b>	34
6.2.3 <b>Représentations linguistiques</b>	35
6.3.1 <b>Pratiques langagières et représentations (pendant la mobilité)</b>	36
6.3.2 <b>Pratiques et représentations (après la mobilité)</b>	38
7. <b>Discussion des résultats</b>	38
<b>Conclusion</b>	17

**Référence Bibliographie**

41

**Annexe**

44

# **Introduction**

## Introduction

---

L'Algérie, pays à l'histoire millénaire, riche, d'une culture variée et d'un patrimoine important, a connu ces dernières années un essor remarquable en tant que destination d'études privilégiée pour les étudiants étrangers. En effet, le pays présente de nombreux avantages qui attirent de plus en plus d'étudiants venus des quatre coins du monde, notamment d'Afrique subsaharienne, de Syrie et de Palestine.

Un large choix de formations existe dans les universités algériennes qui disposent d'une large gamme de formations dans divers domaines, tels que la science, la technologie, l'ingénierie, la médecine, les sciences humaines et sociales. D'après nos constats, beaucoup d'étudiants subsahariens à Mostaganem choisissent la biologie comme filière à l'Université.

L'Algérie est un pays qui possède une diversité linguistique très riche telle que l'arabe algérien, l'arabe standard, les langues berbères (le chaoui, mozabites le kabyle, le zénètes, taghit ainsi de suite) le français, l'anglais, même la langue turque récemment. Ce qui représente un milieu favorable pour les étudiants étrangers qui peut être un moyen qui facilite plus ou moins leurs échanges et leur intégration.

Les étudiants subsahariens composent le groupe d'étudiants étrangers le plus important en Algérie. L'Algérie attire un grand nombre d'étudiants d'Afrique subsaharienne pour diverses raisons dont la proximité géographique. Cela facilite le voyage et réduit les coûts pour les étudiants qui souhaitent y poursuivre leurs études. Ensuite, il y a le coût des études. Les frais d'inscription dans les universités algériennes sont relativement bas comparés à ceux d'autres pays. L'Algérie offre des bourses aux étudiants étrangers, comme en Europe ou en Amérique du Nord. L'Algérie constitue un passage vers l'Europe. Certains étudiants, une fois leurs diplômes en poche, partent continuer leur parcours en Europe ou dans d'autres pays comme la Chine et la Russie.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la recherche en sociolinguistique qui s'intéresse aux biographies langagières des étudiants subsahariens au sein de l'université de Mostaganem. Notre objectif est de savoir ce que la mobilité représente chez les étudiants subsahariens du point de vue des dynamiques langagières et d'apprentissage linguistique. Il a pour but également de connaître leurs répertoires langagiers et de saisir leurs représentations linguistiques et leurs pratiques langagières familiales.

Nous avons divisé notre travail en deux chapitres. Le premier chapitre se focalise sur la présentation du cadre théorique de notre recherche. Donc, nous allons contextualiser notre terrain de recherche. Ensuite, nous allons exploiter et synthétiser les travaux théoriques pertinents menés par des chercheurs algériens, confirmés et débutants. Et analyser les points de convergence et de divergence entre ces différentes recherches. Le deuxième chapitre, nous allons le consacrer à l'analyse des entretiens et les dessins réflexifs menés auprès de quatre étudiants subsahariens.

La motivation principale qui m'a conduite à choisir ce sujet est que la thématique abordée convenait à mes centres d'intérêt. J'ai été passionnée par la possibilité d'approfondir mes connaissances dans ce domaine et de contribuer à son avancement. De même, l'opportunité de travailler avec mon encadrante a été pour moi une source de motivation. La collaboration

## Introduction

---

avec une chercheure expérimentée et reconnue dans ce domaine représentait un atout majeur pour la réussite de mon projet, je précise ici que le sujet fait l'objet d'un projet de recherche mené au CRASC d'Oran, il est chapeauté par Mohammed-Zakaria Ali-Bencherif, il est intitulé : « *Dynamiques des représentations des langues et des répertoires verbaux des étudiants d'Afrique subsaharienne en mobilité universitaire en Algérie. Approche sociolinguistique* »

D'après nos recherches approfondies et notre documentation sur les pratiques langagières des étudiants subsahariens et nos constats faits auprès d'eux, nous avons formulé les questions suivantes :

- Quelles sont les caractéristiques des pratiques socio langagières des étudiants subsahariens en contexte algérien ?
- Quels sont les facteurs de la mobilité spatiale qui influencent la mobilité linguistique des étudiants subsahariens en Algérie ?
- Quels sont les facteurs qui conduisent les étudiants subsahariens à apprendre les langues natives et/ou étrangères ?

En résumé, ces questions constituent le point d'orgue de notre travail documentaire et le point de départ de notre investigation. Afin de répondre à ces questions. Nous avons mené une enquête auprès de quatre étudiants subsahariens à l'université de Mostaganem, et ce par le biais d'un entretien et un enregistrement. Nous les avons interviewés autour de leurs mobilités en Algérie, on leur a demandé aussi de nous dessiner leurs parcours et leurs trajectoires.

Dans le but de répondre à nos questions, nous avons formulé quelques hypothèses. Nous supposons que cette dynamique plurilingue influence le développement du répertoire verbal des étudiants et leurs pratiques langagières. Ensuite nous estimons que le français est un facteur contribuant au refus d'apprentissage de l'arabe par les étudiants subsahariens lors de leur résidence en Algérie.

Notre choix d'une méthodologie exploratoire à visée descriptive compréhensive-interprétative est pertinent pour l'étude des pratiques langagières des étudiants subsahariens à l'université de Mostaganem. L'association d'une approche qualitative permet de trianguler les données et d'obtenir une compréhension plus précise du phénomène étudié.



# **Chapitre I**

## **Approche théorique**

Ce premier chapitre est consacré à présenter la partie théorique et conceptuelle du travail et le questionnement qui nous a conduit à élaborer notre problématique. Nous allons d'abord contextualiser notre terrain et ensuite exposer notre revue de littérature.

### **Contextualisation**

#### **Les étudiants étrangers dans les universités de Mostaganem**

Dans cette partie nous allons aborder la liste des étudiants étrangers inscrits à l'UMAB au cours de l'année 2023-2024. Depuis plusieurs années, Algérie des bourses sont octroyées aux étudiants étrangers. Nous avons 261 étudiants inscrits cette année qui sont issus de différentes nationalités ; quinze de pays africains et cinq de pays arabes. Parmi ces pays africains nous avons la nationalité mozambicaine qui compte le nombre le plus élevé ,22 étudiants inscrits dans les filières scientifiques en S.T et S.N.V. 13 nationalités nigériennes, 4 Camerone, 6 Kenya, 2 Congo, 1 Ghana, 1 Madagascar, 1 Malgache, 6 Mali, 1 l'Union des Comores, 7 Ouganda, 7 Tchad, 3 Zambie, 11 zimbabwéen. La majorité de ces étudiants ont opté pour les spécialités en S.T et S.N.V, et médecine.

Quant aux nationalités arabes, la nationalité palestinienne est la plus présente. Plus de 71 étudiants inscrits cette année dans différentes spécialités (S.T, S.N.V, en langues étrangères, en droits et en science politique, STAPS). Pour le Yémen, 13 étudiants, la Jordanie 27 étudiants, 35 pour la Mauritanie, 21 pour le Sahara Occidental et 2 pour le Soudan.

Il est important de signaler que la majorité de ces étudiants sont des boursiers ce qui veut dire que c'est le Ministère de l'Enseignement Supérieure qui prend en charge les frais d'études y compris le billet d'avion de ces étudiants.

D'après un de nos contacts au service rectoral chargé des relations extérieures de l'université de Mostaganem, s'avère précieux pour comprendre les défis et enjeux linguistiques auxquels font face les étudiants étrangers. Son expertise et sa connaissance du terrain permettent d'éclairer les problèmes rencontrés par ces étudiants et d'identifier des solutions pour les accompagner dans leur parcours d'étude.

Pour la maîtrise de langue, elle affirme que les étudiants étrangers n'ont pas de problème de langue et arrivent à se débrouiller et à communiquer. Il est possible que certains étudiants rencontrent des difficultés linguistiques qui freinent leur apprentissage et leur intégration.

Concernant l'intégration sociale ; L'intégration des étudiants étrangers dépend du genre, les hommes s'intégrant généralement plus vite que les femmes.

Quant à l'installation, les étudiants étrangers arrivent avec une bourse d'études qui s'arrête à la fin de leur formation, les empêchant de travailler et les contraignant à rentrer dans leur pays d'origine.

### **État de l'art : Les pratiques langagières des Subsahariens en Algérie**

#### **Introduction**

Afin de mener notre recherche sur l'intégration linguistique et sociale des étudiants étrangers en Algérie, il a été primordial de procéder à une documentation attentive et approfondie. Cette démarche nous a permis de cerner le cheminement de notre sujet, d'identifier les concepts théoriques clés liés à notre thématique. Pour pouvoir faire un état de ces diverses études, notre recherche biographique a été réalisée avec les mots clés suivants : représentations, pratiques langagières, migrations, intégrations, étudiants subsahariens, etc.

De nombreux chercheurs ont tenté d'analyser et d'étudier le répertoire verbal des étudiants subsahariens qui séjournent en Algérie. Les études ont porté sur les questions de l'intégration linguistique des représentations, de l'insécurité et de la maîtrise linguistique, ainsi que sur le parcours langagier. Le parler des Africains en Algérie est un sujet d'étude relativement récent. En premier lieu, nous allons exposer quelques travaux réalisés par des chercheurs confirmés. En second lieu, nous allons présenter des travaux de mémoires réalisés par des étudiants-chercheurs en master (option : Science du langage). Les premiers mémoires sur ce sujet ont été publiés dans les années 2000. Dès lors, un nombre croissant de chercheurs se sont intéressés à ce domaine.

#### **Travaux de chercheurs confirmés (article)**

Dans cet article intitulé « *le français en usage chez les étudiants subsahariens en Algérie* », l'auteur Zarzi et Sadi s'intéressent aux usages de la langue française chez les étudiants subsahariens durant leurs études en Algérie. Ils s'intéressent également aux différentes situations de communication de ces étudiants et de leur relation dans leur entourage. D'après la recherche menée par les auteurs et les résultats obtenus, ils résultent que le Français est la langue privilégiée chez ces étudiants et ils le soulignent comme suit :

*Nous pouvons avancer aussi que lesdits étudiants considèrent le français comme « langue privilégiée et dont les usages sont très disparates. Son développement en Afrique subsaharienne est plutôt fortement influencé par des raisons politiques et économiques que par des raisons scolaires ou culturelles ».* (P.61.2019)

En deuxième lieu, nous allons citer l'article intitulé « *Des travailleurs immigrés aux mineurs non accompagnés. Evolution et diversité des pratiques langagières dans les migrations africaines en France (1945-2020)* ». L'auteur Fabienne Leconte fait une étude diachronique dans laquelle, elle traite de l'évolution des pratiques langagières des migrants africains en France et s'appuie sur des travaux faits depuis les années quatre-vingt-dix.

*« On remarque en outre quelques similarités dans l'évolution des répertoires dans le pays d'installation où le plurilinguisme africain tend à se réduire. Le français en France comme dans le pays d'origine est la langue privilégiée de l'accès à l'écrit dont la maîtrise procure des bénéfices qui sont aussi symboliques. (P11.2022)»*

## Chapitre 01

---

L'auteur A.Baghzouz dans son article « *L'Algérie face aux questions migratoires et de mobilité* », publié en 2017, fait une analyse diachronique et Synchronique à la fois. Il fait l'étude de l'évolution de la politique algérienne face aux mobilités, il traite également du droit de la mobilité en discours et plus précisément de la politique d'incitation au retour. Dans son article, il parle de la migration subsaharienne. La migration chinoise et les migrants Maghrébins et Syriens aussi.

### **Travaux des étudiants chercheurs (mémoire)**

En Algérie, les recherches sur les pratiques langagières des Africains ont été menées au sein de différentes universités, notamment celles de Bejaïa, Ouargla, Mostaganem, Tlemcen, et Bouira. Nous avons constaté que la majorité des étudiants ont opté pour les méthodes de l'entretien et du questionnaire pour collecter les données nécessaires afin de mener leurs recherches. Par ailleurs, dans le cadre conceptuel, ces derniers ont apporté plus d'éclaircissement sur la situation sociolinguistique de l'Algérie, une présentation accompagnée d'un résumé du sujet abordé et quelques définitions des notions clés de la thématique.

En effet, il est crucial de déterminer si le séjour des étudiants subsahariens en Algérie répond à leurs objectifs linguistiques de mobilité. Ainsi, dans ce travail nous avons essayé de synthétiser les dix mémoires de fin d'études que nous avons pu récolter sur les différentes plateformes de stockages des mémoires de fin d'études des universités citées précédemment.

Tout d'abord, nous allons commencer avec le premier mémoire qui a été réalisé par Clément, qui s'intéresse à l'impact de la politique linguistique de l'Afrique et de l'Algérie sur la culture, l'identité et la langue. Ce mémoire de fin d'étude s'intitule : « *Les étudiants subsahariens de l'université de Ouargla et les langues, pour une approche sociolinguistique.* » (2013).

Dans la première partie, Clément fait un éclairage sur la politique linguistique de l'Afrique et de l'Algérie et sur la culture et l'identité dans ces deux régions. Ensuite, la partie pratique a été consacrée à l'analyse de son corpus récoltés via les questionnaires.

Au terme de son analyse, il constate que les étudiants subsahariens font l'usage du français, de l'arabe et de l'anglais pour communiquer avec les habitants. Il a nommé cette pratique : langue de situation. En ce qui concerne l'arabe, les étudiants en question ont appris quelques mots pour faciliter le contact avec les habitants de la région. Il a précisé que « les étudiants subsahariens acquièrent ainsi une langue que nous avons dénommée 'langue de situation' cette dernière n'obéit à aucune règle syntaxique, grammaticale et/ou lexicale » (2013, 58).

Avant de conclure son mémoire, BIGIRIMANA propose plusieurs pistes de recherche pour faciliter l'intégration sociolinguistique et socioculturelle des étudiants subsahariens en Algérie. Il préconise notamment l'organisation de sessions d'apprentissage de la langue arabe. Car cette mesure permettrait aux étudiants de mieux communiquer avec les habitants et de s'intégrer dans la société algérienne.

## Chapitre 01

---

En conclusion, il a démontré la relation étroite entre langue et identité dans les propos suivants : *"Nous avons pu remarquer que la langue possède une forte influence sur l'identité. La relation entre la langue et l'identité est indéniable et importante. Ainsi, disons-nous que la conscience de notre propre identité est une donnée première de notre rapport à l'existence et au monde"* (2014 :67). Il signale que la langue est non seulement un moyen de communiquer mais elle est aussi un signe d'appartenance à une communauté donnée et une identité.

En second lieu, nous avons parcouru le mémoire de Boukhello, diplômé de l'Université de Bejaïa en 2014. Son mémoire s'intitule : *« les pratiques langagières chez les étudiants subsahariens au sein de l'université de Bejaïa »*. Sa recherche portait sur *« les particularités phonétiques et morphologiques du langage utilisées par ces étudiants »* (2014 :06).

Dans le deuxième chapitre de son travail de recherche, on retrouve la partie analytique du corpus. Le jeune étudiant a constaté que les étudiants subsahariens pratiquaient leur langue maternelle quand ils étaient entre eux. Toutefois, ils utilisent l'alternance codique car ils ont un manque de maîtrise de la langue française. Raison pour laquelle ils ont recours à leur langue maternelle. Contrairement à ce qu'a avancé Bigirimana précédemment : l'usage de la langue maternelle n'est pas un signe d'appartenance et d'identité.

Ensuite, ce dernier a également remarqué que ces étudiants n'utilisaient pas le "ne" de la négation lors de leurs communications et que les locuteurs maliens et nigériens faisaient moins recours à leur langue maternelle. En effet, pour lui : *« Les interférences phonétiques sont les plus commises par les étudiants subsahariens, varient entre interférences lexico-sémantiques, morphosyntaxiques ainsi que phonétiques, lesquelles seront prises en compte dans notre analyse »* (2014 :58).

Pour conclure, l'auteur a souligné que *« Ces traits sont à titre d'une alternance codique en ses deux types : alternance codique intra phrastique et inter phrastique, notons que la première est la plus manifestante »*. (2014 : 59). Dans ce cas, nous déduisons que la langue maternelle a une influence sur leurs pratiques langagières à l'Université.

En troisième lieu, à travers la problématique du travail de recherche intitulé *« Mobilité universitaire des étudiants subsahariens en Algérie. Entre trajectoires mobilitaires et dynamiques des répertoires verbaux plurilingues »*, réalisé par Souleymane en 2022 à Tlemcen, l'étudiant pose plusieurs questions qui visent à comprendre *« la mobilité spatiale des étudiants subsahariens »*. Ces questions sont importantes à vérifier afin d'obtenir un résultat fiable et crédible.

L'auteur a cherché à savoir/comprendre : les profils langagiers, l'influence du milieu socioculturel et le rôle de la langue française, leurs représentations et leurs pratiques langagières lors de l'apprentissage et des échanges quotidiens. Passons aux résultats analysés par Souleymane. Il souligne que la famille est la première influence sur l'acquisition et la transmission de la langue. *« Ainsi, on peut soulever l'implication de la famille dans la construction des répertoires langagiers, ce qui nous renvoie à dire que la famille joue un très grand rôle dans la transmission de langues telles que les langues maternelles »* (2022 : 70).

## Chapitre 01

---

D'après l'analyse conduite par l'auteur, la langue maternelle est un élément significatif pour les étudiants subsahariens, il le confirme par les propos suivants : « *qui voit sa langue maternelle comme l'identique, ce qui met en valeur notre constat ; les étudiants subsahariens utilisée toujours leur langue maternelle avec les locuteurs qu'ils rencontrent et qui parlent de la même la langue* » (2022 :50). Dans ce mémoire, l'auteur confirme également que la langue maternelle a une relation étroite avec l'identité. Tout comme l'avait souligné Clément dans son analyse.

En outre, l'auteur constate les difficultés rencontrées par ces étudiants, non seulement dans la communication et l'intégration mais également à l'Université où ils comptent poursuivre leurs formations. Quant à la langue française, elle est utilisée par la majorité des étudiants ce qui n'est pas le cas de l'arabe qui est pratiqué uniquement par ceux qui résident en Algérie depuis une longue période.

En ce qui concerne, encore une fois, la langue maternelle Adjou arrive au même constat cité précédemment. Ainsi, dans son mémoire, réalisé en 2020 à Bouira et intitulé « *L'intégration linguistique des étrangers adultes vivants en Algérie approche sociolinguistique des pratiques langagières* ». L'étudiante avance dans sa partie analytique que vu que la majorité des enquêtés ont un contact permanent avec les Algériens, ils ont adopté plusieurs langues afin de faciliter leurs échanges communicationnels.

Toutefois, le recours à la langue maternelle était une action inévitable. En effet, selon Adjou :

« *Ce qui a attiré notre attention dans les entretiens menés avec nos informateurs avaient le recours fréquent à leur langue maternelle. Ce phénomène était remarquable même pour les personnes qui ont vécu plus de 30 ans ici en Algérie. Ils ont remarqué ; l'utilisation du dialecte algérien et du Français dans les pratiques langagières de la majorité des informateurs*» (2020 : 57)

Elle confirme également que le plurilinguisme en Algérie influe sur les étrangers vivants sur son territoire. Ainsi, les pratiques langagières de ces étudiants étrangers sont caractérisées par l'usage de l'alternance codique et des interférences. Elle note aussi, que l'insécurité linguistique est l'une des conséquences directes de ces actes discriminatoires implicites. L'étranger africain se sent constamment jugé et évalué sur sa manière de parler et de prononcer. Ce qui peut le conduire à intérioriser les stéréotypes négatifs et à douter de ses propres capacités.

Les étudiants subsahariens utilisent différentes stratégies pour s'intégrer et communiquer avec les Algériens. Ces stratégies varient selon les contextes, les situations et les individus. Dans ce cas-là, nous allons citer quelques mémoires qui ont abordé cette thématique.

Le premier mémoire est intitulé « *Les stratégies d'intégrations et les pratiques langagières des étudiants africains en Algérie : Cas des étudiants de l'université de Guelma* » présenté par Benkirat et Guedri en 2019 à l'Université de Guelma. Elles avaient pour objectif de comprendre « *comment les étudiants africains font pour s'intégrer dans la société, et comment ils font pour communiquer ?* ».

## Chapitre 01

---

Dans la partie pratique, elles ont procédé à une analyse conversationnelle et sociolinguistique des données. Via ces données, elles ont obtenu les résultats suivants : Les étudiants africains en Algérie utilisent différentes stratégies pour s'intégrer dans la société algérienne. Par ailleurs ces étudiants ne comptent pas rester en Algérie, une fois leurs diplômes obtenus. Toutefois, *in situ*, ils essaient de pratiquer plusieurs langues afin de communiquer avec les Algériens.

Ensuite, ces jeunes chercheuses ont constaté que la suppression du « ne » de la négation caractérise le parler des subsahariens. Elles signalent également que l'apprentissage de l'arabe algérien est fondamental afin de pouvoir s'intégrer. « *D'après notre analyse de l'entretien, nous avons découvert que les étudiants rencontrent des difficultés d'intégration dans la société algérienne. Ils considèrent qu'il est important d'apprendre l'arabe algérien pour pouvoir vivre dans cette société* » 2019 : 55).

Le second mémoire est présenté par Bentabib, en 2019. Il est intitulé : « *la langue arabe comme outil d'intégration des étudiants subsahariens à l'université de Mostaganem* ». Dans cette recherche, l'auteure a analysé les outils d'intégration des étudiants subsahariens et les motivations liées à l'apprentissage par le biais de trois outils d'investigation.

Les représentations des apprenants constituent un élément central dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Elles influencent la manière dont les apprenants perçoivent la langue., propos confirmés par Bentabib :

« *Ce groupe juge que l'arabe algérien n'a pas la même valeur que l'arabe standard ou du moins il perd son utilité en dehors du territoire algérien comme le signale/ le deuxième groupe accorde de l'importance à l'arabe algérien et le considère comme une langue de communication qui joue un rôle fondamental dans leur intégration sociale* » (2019 : 28)

Par ailleurs, l'étudiante a également conduit une étude auprès des enseignants et d'après leurs réponses, il semble que l'arabe algérien puisse constituer un obstacle dans le processus d'apprentissage des étudiants étrangers. Cette perception est partagée par la majorité des enseignants, et concerne aussi bien les étudiants subsahariens que les étudiants d'origine arabe, notamment les Palestiniens et les Syriens. En effet, l'utilisation de l'arabe standard dans les cours et les stages peut constituer un obstacle pour certains étudiants. Ces obstacles ont obligé les étudiants concernés à s'inscrire au centre d'enseignement intensif des langues étrangères « CEIL ».

En outre, les résultats obtenus montrent que concernant le choix de s'inscrire au CEIL dépend en premier lieu, de la volonté de la personne d'obtenir son diplôme ou bien de faciliter les divers échanges et ainsi de s'intégrer. Car la majorité ne compte pas rester en Algérie, une fois leurs formations achevées. Donc ils ne voient pas l'intérêt d'apprendre l'arabe pour s'intégrer. Selon Bentabib : « *Les étudiants subsahariens accordent un grand intérêt aux deux variétés de langue arabe, chacun selon ces besoins langagiers et ses finalités. Ces dernières varient entre l'obtention d'un diplôme, facilité la communication quotidienne* » (2019 : 42)

Quant au travail de recherche de suivant, il porte sur « l'intégration des étudiants subsahariens en Algérie ». Il met en lumière les différentes formes de stigmatisation et de

## Chapitre 01

---

discrimination. En effet, Kelouili, étudiante à l'université de Mostaganem, réalise en 2019 un mémoire intitulé : « *Les pratiques langagières des étudiants subsahariens et leurs désignations* ». Dans ce dernier, Kelouili s'est penchée sur les obstacles rencontrés par les étudiants subsahariens lors de leur intégration en Algérie. Des obstacles tels que le racisme et la stigmatisation de l'autre. Adoptant une approche sociolinguistique, elle a analysé les termes employés par les Algériens pour désigner leurs camarades subsahariens.

L'analyse a révélé que le français est la langue la plus utilisée par la majorité des étudiants. L'arabe, quant à lui, est davantage utilisé par ceux qui résident en Algérie depuis longtemps. Elle a également mentionné l'usage de la langue maternelle comme suit : « *des étudiants subsahariens utilisent leurs langues maternelles avec leurs camarades ayant les mêmes origines* ». (2018 : P.47).

L'auteure montre que les étudiants subsahariens font face aux difficultés d'intégration en Algérie. Mais la situation n'est pas nécessairement caractérisée par une discrimination ouverte. La communication interculturelle et l'utilisation de différentes langues comme le français et anglais permettent de faciliter l'intercompréhension et de tisser des liens entre les étudiants. Enfin, à travers son étude, l'auteur nous montre que l'intégration des étudiants subsahariens en Algérie est étroitement liée aux représentations linguistiques.

Pour sa part, le mémoire réalisé à l'Université de Mostaganem en 2023, par AKAMPWERA est intitulé « *Représentations et attitudes linguistiques des étudiants subsahariens à l'université de Mostaganem* », l'étudiante cherche à comprendre les attitudes linguistiques des étudiants étrangers en Algérie. Son objectif est de déterminer la meilleure façon de favoriser leur intégration linguistique et de cerner le rôle crucial joué par la langue dans ce processus.

Dans la partie pratique, l'auteure a présenté les données du corpus. Selon elle :

« *En analysant les résultats de notre enquête, nous avons constaté que les répondants ont des attitudes et des représentations sur les langues présentes en Algérie, en rapport avec leurs ambitions et projets d'étude et n'ont pas avec les réalités du marché linguistique algérien* » (2023. P.34)

Ces résultats montrent que chaque étudiant fait le choix d'apprendre la langue qui va lui servir dans le cadre de ses études et non pas la langue effective du territoire algérien (l'arabe algérien).

Donc ils n'essaient pas d'apprendre l'arabe algérien car ils n'y voient pas l'intérêt. Ce qui démontre une inégalité par rapport à « l'arabe algérien » comparé à « l'arabe standard » et au « français », qui elles sont jugées utiles. De plus, elle constate que la majorité des étudiants étrangers utilisent le français et l'anglais lors de leurs échanges avec les Algériens, ce qui montre donc que les Algériens facilitent aux étudiants étrangers la tâche du fait qu'ils sont plurilingues.

AKAMPWERA conclut sa recherche par cette affirmation « *Nous concluons que le plurilinguisme algérien aide l'intégration linguistique des étudiants étrangers et que la maîtrise d'une langue peut combler les lacunes ou le manque de compétences dans les autres* » (2023. P.36). Ajouter à cela, le choix de quitter l'Algérie et retourner dans le pays d'origine



## Chapitre 01

---

influe beaucoup sur leurs démarches d'intégration linguistique ainsi que leurs attitudes linguistiques.

En plus, les étudiants étrangers ont d'autres méthodes pour s'intégrer dans la société. Nous allons essayer de voir les mémoires traitant de cela dans les autres universités, à savoir, celles de « Ouargla » et de « Bejaïa ».

En premier lieu, le mémoire réalisé à l'université de Bejaïa en 2018 par les deux étudiantes, Otah, Mokhibi, intitulé « *l'influence linguistique sur les pratiques discursives des migrants subsahariens à Bejaïa, étude sociolinguistique et lexico sémantique* ». Ce mémoire contient dans la partie analytique, une étude faite sur un échantillon qui comprend 40 jeunes enquêtés du même pays d'origine "Niger" et de différents sexes.

De ce fait, ils partagent la même langue maternelle. Ainsi, dans l'analyse lexico-sémantique du corpus, les deux étudiantes ont constaté une utilisation de quelques mots liés à la religion musulmane :

*« Il ressort de cette étude que le vocabulaire le plus répandu chez nos enquêtés est celui en lien avec la religion, car il est lié aux croyances de nos informateurs, reflète une volonté d'adhésion et d'intégration dans la société algérienne »* (2018 : P.81). Ce qui montre l'envie des étudiants de s'intégrer dans la société par le chemin de la religion. En effet, les auteurs avancent : *« Nous avons constaté lors de nos enquêtes, que la population subsaharienne a recours aux mêmes unités lexicales, dans le but d'attirer l'attention d'autrui »* (2018 : P.78).

Elles ont conclu leur recherche en affirmant que le vocabulaire des hommes est plus riche que celui des femmes, dans la mesure où les hommes ont un contact plus fréquent avec les habitants de Bejaïa que les femmes.

Le dernier travail que nous allons citer porte sur les pratiques langagières des travailleurs à Ouargla. Ce mémoire a été réalisé par BENABID Abderrahmane, en 2018 et s'intitule : « *les pratiques langagières chez les migrants africains au sud algérien Cas d'un chantier de construction des logements participatifs à Ouargla* ». L'étudiant a réalisé sa recherche auprès de 33 enquêtés migrants africains qui travaillent dans les chantiers de construction à Ouargla.

D'après les résultats de l'enquête, il ressort que les migrants africains ne rencontrent aucune difficulté pour communiquer entre eux. Cette absence de difficulté s'explique par plusieurs facteurs ; La plupart des migrants africains parlent français, anglais ou arabe, ce qui leur permet de communiquer facilement entre eux. Pour faciliter la compréhension, ils n'hésitent pas à utiliser divers moyens pour se faire comprendre, tels que les gestes ou le mélange de langues sachant que ces migrants n'ont pas les mêmes origines. Enfin, l'auteur signale que

*« à partir de l'enquête effectuée, nous avons constaté que la particularité de ce chantier est qu'il comporte une communauté linguistique spécifique et variée. Ces membres appartiennent à différentes nationalités. Et le français est une langue parlée par la majorité »* (2018 : P.39)

# **Chapitre II**

## **Partie pratique**

Dans ce chapitre, nous allons exposer notre corpus récolté par le biais d'entretiens semi directifs et d'enregistrements. Nous allons présenter notre terrain, le déroulement de l'enquête et le public ciblé. Nous ferons également état des difficultés qu'on a rencontrées sur le terrain. Ensuite, nous procéderons à l'analyse et à l'interprétation de nos données.

### **1. Présentation du corpus**

Dans notre recherche, nous allons tenter de faire une analyse des pratiques socio langagières des étudiants subsahariens au sein de l'Université à Mostaganem, et ce à travers le processus d'analyse du corpus constitué par des entretiens faits auprès de 4 étudiants subsahariens de différentes nationalités.

Dans notre recherche, nous avons opté pour l'analyse et l'interprétation des données qualitatives. Pour la réalisation de notre étude, nous avons opté pour une technique de recueil des données par entretiens. Rappelons que nous avons choisi Mostaganem comme terrain d'enquête. Le choix du terrain d'enquête est une étape cruciale dans la méthodologie de la recherche. Il permet de collecter des données pertinentes et fiables pour vérifier les questions de recherche. Comme l'avance Gasquet-Cyrus « *Car c'est au cœur du terrain que se forge la connaissance scientifique, ce qui implique un lieu indissociable entre terrain et théorisation* »(2015.19). Nous avons choisi quatre participants.. La durée de notre entretien a été de 35 à 45 minutes pour chaque enregistrement.

### **2. Lieu de l'enquête**

Nous avons mené notre enquête au sein de l'université à Mostaganem. Deux enquêtés, ont été interviewés à la bibliothèque centrale à L'ITA, une enquête a été réalisée à la bibliothèque de la Faculté de Médecine. La dernière enquête s'est déroulée dans une classe du département d'Anglais à l'ITA.

### **3. Déroulement de l'enquête**

Dans le choix de nos enquêtes, je suis allée à L'ITA car c'est là où se trouvent beaucoup d'étudiants étrangers subsahariens. J'ai pris en premier lieu le contact de Dounia avant de commencer notre enquête. Le jour où j'ai décidé de lancer mon enquête, je l'ai appelé pour confirmer avec elle et je suis mise d'accord pour le 17 mars, à 13 h 00 dans la bibliothèque centrale Habitat. Sauf qu'elle était en stage à Mazagran et qu'elle m'a appelé pour me dire qu'elle allait être en retard. Nous nous sommes rencontrées donc à 14 h 00 au même lieu.

Pour la deuxième enquête, Selma, je l'ai vu à l'ITA par hasard quand j'étais en train d'attendre une amie. Je lui ai demandé, d'abord, si ça l'intéressait de faire un entretien dans le cadre de la préparation de mon mémoire de fin d'études. Je lui demandé d'abord si elle accepte

d'être enregistrée, j'ai lui expliqué les raisons. Au début, elle a hésité, ensuite, elle a accepté. Elle m'a donné son compte Snapchat pour que nous la contacterons après. Mais quand je l'ai contacté. Elle a lu mon message, mais elle n'a pas répondu jusqu'à ce que j'ai fait l'entretien avec son ami Dounia, notre premier enquêté qui lui a parlé de moi et elle a accepté de faire l'entretien avec moi finalement. Elle se sentait rassurée et m'a contactés pour qu'on organise un rendez-vous et pour qu'on fasse notre entretien. On s'est mises d'accord pour le mardi 19 mars à 14 h 00 à la bibliothèque centrale de l'ITA également.

Pour notre troisième enquêté, je l'ai vu quand nous avions une séance d'encadrement avec notre encadrante. Dans la faculté de médecine, j'ai lui demandé si ça l'intéressait, de faire l'entretien avec moi. Il a accepté et pour le contacter, il a donné son compte Facebook. Et une semaine après, on s'est mis d'accord sur le mercredi 20 mars à 12h 00 dans la bibliothèque de la Faculté de Médecine.

Pour la quatrième enquêtée. C'est Selma, notre deuxième enquêtée, qui m'a aidés à la retrouver. Nous l'avons vu quand elle allait sortir de l'Université. Nous lui avons proposé de m'aider et elle a accepté la demande après que son ami Selma lui avait expliqué la démarche et le genre de questions posées et pour quel but. Ensuite, nous sommes partis chercher une salle vide pour faire tranquillement notre entretien.

### **3.1 Difficultés et obstacles**

Dans notre recherche, nous avons rencontré peu de difficultés sur le terrain. Les étudiants, une fois on leur demande de faire l'entretien avec nous, au début ils hésitent, surtout parce qu'ils sont étrangers, ils se sentent en insécurité, c'est la première difficulté. Mais malgré cela, nous avons toujours trouvé une manière de les convaincre, il est important de mentionner qu'ils sont très polis et gentils. La deuxième difficulté consiste en le retard fait par ces étudiants car ils venaient en retard lors de notre rendez-vous fixé. Troisièmement, le problème de la langue, parfois, on rencontrait des difficultés à nous comprendre du fait qu'ils soient tous anglophones. Leur maîtrise de la langue française n'était pas vraiment compréhensible par moments.

## **4. Biographie des enquêtés**

Dans notre recherche, nous avons opté pour quatre enquêtés de différentes nationalités. Dans le but de gagner la confiance de nos enquêtés et de leur garantir l'anonymat. Nous avons donc accordé de nouveaux prénoms à nos enquêtés.

1. Dounia, c'est ma première enquêtée. Elle a 23 ans, elle est étudiante à l'Université d'Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem. Faculté des Sciences de la Nature et de la Vie. Elle prépare son Master au Département de biochimie à Mostaganem. Elle est en Algérie depuis 2019. Elle est venue du Mozambique afin de continuer ses études. L'entretien qu'on a effectué avec elle a duré 32 minutes.
2. Selma, notre deuxième enquêtée a 22 ans, elle est étudiante à l'Université d'Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem à la Faculté des Sciences de la nature et de la

vie. Elle est inscrite en Master 2 agronomie (Spécialité protections végétales). Elle vient du Mozambique, elle est en Algérie depuis 2019. La durée de notre entretien est de 36 minutes.

3. Jean, notre troisième enquêté a 24 ans, il est étudiant en Médecine, il est en 6ème année. Il vient de Zambie, cela fait 7 ans qu'il est en Algérie. Notre entretien a duré 46 minutes.
4. Amina, notre dernière enquêtée a 24 ans, est une étudiante à l'Université d'Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem à Faculté des Sciences de la Nature et de la Vie. Elle prépare un master en biochimie appliquée, elle est en master 1. Elle est venue d'Ouganda. La durée de notre entretien a été de 40 minutes.

Dans notre recherche, nous avons essayé de choisir des enquêtés qui ne viennent pas du même pays et qui ne font pas la même branche ou spécialité à l'Université et qui n'ont pas le même sexe, aussi, comme le montre William Labov (1976) dans ses recherches, que le sexe joue un rôle primordial dans la recherche en sociolinguistique.

### 5. Outil méthodologique

Dans notre travail, nous avons opté pour la méthode qualitative qui nous permet d'analyser et de décrire les comportements et visions de nos enquêtés de manière précise et approfondie. C'est pour cela que nous avons choisi l'entretien semi directif pour mener cette enquête. Jacques BRES en a proposé la définition suivante : « *l'entretien relève, comme toutes les pratiques langagières, de la catégorie de l'interaction verbale. Contrairement aux analyses structuralistes, le modèle de l'énonciation n'est pas de la forme : {A parle} ou {A parle à B} mais bien plutôt {A parle avec B}* » (1999 :62).

#### 5.1 Guide d'entretien semi-directif

Notre guide d'entretien semi-directif<sup>1</sup> est une étape primordiale pour recueillir et construire notre corpus dans la mesure où il nous permet d'organiser et de structurer nos questions et il nous aide à mieux maîtriser notre terrain. Il est composé d'une série de questions ouvertes adressées aux participants pour examiner leurs représentations et leurs pratiques langagières.

Notre guide d'entretien contient plus de 34 questions ouvertes, interrogées aux étudiants subsahariens. Ces questions d'entretien ont les finalités suivantes.

- De connaître le parcours d'étude de ces étudiants.
- De connaître le rôle de la mobilité dans l'apprentissage des langues.
- De saisir les représentations et les pratiques langagières de ces étudiants.
- De connaître le répertoire langagier de nos enquêtés.

---

<sup>1</sup> Ce guide d'entretien a été proposé par Mohammed-Zakaria Ali Bencherif et Azzedine Mahieddine dans leurs travaux sur les répertoires linguistiques des étudiants subsahariens en mobilité en Algérie.

## Chapitre 02

---

Notre guide d'entretien est le même, il est destiné aux enquêtés. Il faut mentionner que parfois, d'autres questions ont été improvisées et ont permis d'obtenir d'autres informations. Cela dépendait de la réponse de nos enquêtés.

Voici les questions contenues dans notre Guide d'entretien.

### **Le parcours d'études**

- Parcours d'études depuis l'enfance jusqu'à maintenant, (études actuelles, filières, diplômes préparés).
- Pourquoi avoir choisi l'Algérie ? Comment est venue l'idée ? Élément déclencheur, décision personnelle, influence des parents ou amis ?
- La formation choisie existe elle dans votre pays ? (L'orienter vers sa version du système éducatif /universitaire local et la situation socio-économique du pays) boursier ?
- Comment voyez vous la suite de votre parcours ? Voulez-vous continuer ici ? Retournez dans votre pays ou continuer ailleurs ? Vous pensez à un autre pays ?
- Le passage par l'Algérie a-t-il un intérêt particulier ?
- Est-ce que vous avez déjà un projet professionnel ? où ?

### **L'Imagination mobilitaire.**

- La mobilité est-elle quelque chose d'important pour vous ?
- La mobilité fait partie de l'histoire de votre famille ?
- Quelle définition personnelle donneriez-vous à la mobilité ? Quelle est votre image de la mobilité ?
- Par quelle image pouvez-vous symboliser ou représenter la mobilité ? Rebondir sur le choix de l'image. Pourquoi telle image ?
- Si je vous demande d'associer 2 ou 3 mots à la mobilité, les mots qui viennent directement à l'esprit ? Rebondir sur les sur les mots qui ressortent pourquoi tel mot ?

### **L'installation, Développement de liens sociaux, maintien du contact avec le pays d'origine.**

- Pourquoi avez-vous choisi Tlemcen Mostaganem.
- Est-ce que l'installation a été difficile ?
- Vous connaissez des gens dans cette ville ?
- Êtes-vous passé par d'autres villes avant d'arriver à Mostaganem. Cette ville est-elle envisagée comme une ville étape ?
- Vous arrive-t-il de vous déplacer vers d'autres villes algériennes ? Pourquoi ?
- Est-ce que vous avez un contact régulier avec le pays d'origine ? Avec qui ? (Faire ressortir des liens sociaux lors des questions sur les pratiques langagières).

### **Pratiques langagières et représentations (avant la mobilité)**

## Chapitre 02

---

- Famille, espace extra, familiaux, école, université. Quelle langue avez-vous apprise dans votre famille ? Pourriez-vous me parler d'histoire des langues dans votre famille ? Ont-elles le même rôle, la même importance ?
- Que représentent ces langues pour vous ?
- En dehors du cercle familial, quelle langue prédomine, quelle langue parlez-vous et avec qui, dans quel contexte ?
- Que représentent toutes ces langues pour vous ?
- Quelle langue avez-vous apprise à l'école ?
- Que pensez-vous de ces langues présentes dans un environnement social ?
- Quelle langue avez-vous appris à l'Université ?
- Que pensez-vous de ces langues, sont-elles présentes dans l'environnement social ?

### **Pratique langagière et représentation (pendant la mobilité).**

- Quelle langues utilisez-vous en Algérie ?
- À l'université ?
- En dehors de l'Université, avec les Algériens, avec les autres nationalités, précisez Les espaces sociaux.
- La mobilité vous a-t-elle poussé à apprendre de nouvelles langues ou à perfectionner les langues que vous connaissez déjà ?
- CEIL, Centre de langues. Auto apprentissage. Préciser l'interaction sociale.
- Quelles sont les langues les plus importantes pour vous ?
- Représentation des langues de la mobilité.

### **Langues de l'après mobilité en Algérie ?**

- ❖ envisagez-vous d'apprendre une langue d'autre nécessaire à la suite de vos études en Algérie ? mobilité vers un autre pays retour au pays d'origine ?

## 5.2 transcription de notre corpus

Afin d'analyser nos enregistrements. Nous sommes d'abord passés par l'étape de la transcription de nos enregistrements effectués auprès de nos enquêtés. La durée de ces enregistrements a varié entre 32 et 46 minutes. Et pour la réalisation de cette transcription, et pour garder et assurer la fiabilité de cette enquête, nous avons utilisé un tableau qui nous a aidé et facilité la transcription.

<b>Symboles</b>	<b>Significations</b>	<b>Exemple</b>
XXXXX	Séquence incompréhensible	tout ça les gens qui maîtrise l'arabe (le français ici n'est pas compréhensible)

(s)	Seconde de réflexion	J'ai des pays en tête ah (2sseconde)
(...)	La suite du discours	Jean ; la rousse (...)
....	Allongement	Difficile :
(Sentiment)	Descriptions d'aspects du comportement verbale (action ou geste)	Dessiner (l'air étonné) euh ::: (l'air perdu) Non (hochement de tête)
↑	Intonation montante	Dounia ; Oui
↓	Intonation descendante	Des hommes (déçue) ↓

### 6. Analyse des données

Pour ébaucher notre analyse des données, nous allons nous concentrer sur l'identification des motifs récurrents et des éléments clés, c'est une étape fondamentale pour entamer notre analyse et tracer les directions principales de notre travail en commençant par la première question qui traite le parcours et le cursus d'étude de nos enquêtés.

#### 6.1 Parcours d'étudiant

Puisque nos partenaires de recherche n'avaient pas les mêmes nationalités ni le même parcours d'études, nous allons découvrir comment étaient leurs parcours d'études dès le primaire dans pays d'origine.

*« E1. Alors on a la primaire et le secondaire ». pour le 2e enquêté E2. « D'accord ehm (4 secondes) j'ai commencé l'école quand j'avais 5,6 ans dans mon pays on fait 6, 7 Ans de l'école primaire après je suis passé au secondaire on dit secondaire c'est comme le collège ici en Algérie oui on fait le 8ème et 9ème année on passe maintenant au lycée ». Pour E3 « Après le primaire il y a le secondaire jusqu'à 4 ans. L'université (6 années pour chaque cercle) ». Ensuite E4. Le même système que Dounia du mozambique.*

Les extraits ci-dessus montrent que nos enquêtés sont passés par le primaire ensuite le secondaire, seulement notre deuxième enquêté Jean, dans son pays le Zambie, il y a aussi le lycée après le secondaire et que tous ces étudiants étaient scientifiques. Quant à la deuxième question on les a interrogés sur le choix du pays d'étude c'est-à-dire l'Algérie. « Pourquoi avoir choisi l'Algérie ? Comment est venue l'idée ? Élément déclencheur, décision personnelle, influence des parents ou amis » ? Les réponses montrent que l'Algérie n'est pas le premier choix fait par ces étudiants et qu'ils avaient choisi d'autres pays :

Pour notre première enquêtée Dounia: E1. « En fait c'était pas une choix, ok c'était une choix mais il y avait beaucoup de bourses et j'ai fait l'application pour plusieurs bourses mais



*j'ai. c'était la Chine je pense et la Russie oui ». Quant à Jean : «J'ai postulé pour la chine j'ai postulé pour la rousse finalement pour l'Algérie donc pour la chine j'avais pas de réponse pour la rousse(XXXXX) j'ai postulé l'Algérie c'était en 2017 c'était presque juin comme ça ».*

*Pour Selma : « (sourire) En vérité, c'était. C'était pas mon choix, c'était mes parents qui ont choisi. J'avais d'autres choix la Russie Il avait (3s) Portugal Brésil Ces 3 c'était mes premiers besoins Moi j'ai pensé à ça mais Il était en retard pour Soumettre les documents ». Amina a postulé pour Kenya mais elle n'a pas été acceptée « E3. C'était juste la bourse et j'ai gagné la bourse pour venir ici et pour finir mon étude E3. Ah oui j'avais postulé L'année passée Au Kenya j'ai pas gagné ».*

Comme c'est indiqué ci-dessus, nos enquêtés n'ont pas choisi l'Algérie comme première destination, ils ont postulé pour d'autres pays avant, l'Algérie était un pays de réserve pour eux, la majorité ont postulé pour la Russie et la Chine, mais ils n'ont pas eu de réponse positive. L'idée de venir étudier ici était une proposition de leurs amis ou parents d'après les réponses de nos enquêtés comme il est signalé par « E3 : c'est mon ami qui m'a envoyé » pour E4. « (sourire) En vérité, c'était. C'était pas mon choix, c'était Mes parents ».

En second lieu, nos enquêtés ont mentionné qu'ils sont boursiers et que c'est l'État qui paye les frais d'études sauf pour nos enquêtés qui viennent du Mozambique, l'État a arrêté de payer les frais d'études de ces étudiants une fois qu'elles ont obtenu leur diplôme de licence. Donc elles ont déclaré que c'est leur parent qui les prennent actuellement en charge. E4. Souligne « Les premières 3 années j'étais boursier Mais pour le moment ce sont mes parents qui Finançaient », et E1. « Elle même Maintenant c'est ma famille qui paye, j'étais les boursier jusqu'à licence 3 mais maintenant c'est mes parents qui payent. Pas Mozambique avant c'était Mozambique et l'Algérie ».

Pour les trois enquêtés, leur spécialité était une discipline plus ou moins nouvelle dans leur pays, donc ils ont voulu apporter de nouvelles connaissances et développer et offrir de nouvelles opportunités au pays. Elles le déclarent par la suite « E3. Emmm c'est pour ça c'est rare mais c'est bien c'est bien dans notre pays parce que il y a pas beaucoup de gens qui étudie biochimie ». Pour l'autre enquêté E4. Signale « oui mais protections que je fais pas exactement je fais agronomie en générale et j'allais fais ingénierie fleuris tale » pour « E1. Elle existe oui mais pas trop, par rapport au domaine que j'ai choisi la biochimie elle existe mais pas trop oui, je pense que on aura l'opportunité de remmener des nouveaux connaissances comme ça pour le développement du pays ».

Nous les avons interrogés sur leur formation et la suite de leurs parcours et s'ils comptent rester en Algérie ou rentrer dans leur pays. La majorité de nos enquêtés ont voulu rentrer pour contribuer au développement de leur pays. Mais ils ont mentionné qu'ils veulent surtout aller poursuivre leurs parcours dans des pays plus développés comme l'Amérique ou l'Europe. Pour notre deuxième enquêté qui fait médecine, il compte aller poursuivre ses études ailleurs, il le déclare. « E2. Non je compte pas je vais rentrer / Emmm Soit je postule pour aller un autre pays soit je vais rentrer et je vais travailler pour un temps ». Pour Dounia notre première enquêtée, elle affirme que « E1. Oui je compte rentrer à mon pays, oui je vais rentrer,

## Chapitre 02

---

*Normalement je voulais aller au Canada ou d'autres pays ». Mais comme elle a des problèmes financiers elle préfère rentrer chez elle. Et pour les deux autres « E4. Je compte Aller dans un autre pays Pour terminer mes études, Peut-être la Suisse, ou Portugal ». E3 je voulais mais si j'ai l'opportunité d'aller vers d'autres pays étrangers oui je peux, oui je préfère d'autres pays, Italie normalement et état unis ».*

Nous avons voulu savoir la raison de cette décision. Pourquoi les étudiants veulent quitter l'Algérie, et ils veulent retourner ou carrément changer de continent. Nos enquêtés ont déclaré la raison de cette volonté : notre première enquêtée a des problèmes financiers c'est pour cette raison qu'elle veut rentrer « *maintenant c'est difficile parce que les conditions financières de ma famille maintenant c'est pas trop bien c'est pour ça que je dois rentrer* ».

Quant à Jean, il voulait éviter de répondre à cette question ; « *E2. Après non (rire) c'est un peu compliqué il y a des facteurs* ». Mais puisque on a insisté, il nous a dit : « *E2. La première chose pour un étranger pour la langue c'est vrai que je me suis débrouillé mais à cause de l'arabe, d'autre chose aussi la partie économique (rire) la partie économique c'est un peu compliqué mais avec les salaires si c'est pas vraiment ça peut être favorable* ».

Nous constatons que notre deuxième enquêté trouve que la langue arabe est un obstacle pour lui, notamment parce qu'il fait médecine. Il signale que cette formation nécessite une bonne maîtrise de langue pour parler avec les patients, il a en outre évoqué un problème économique en expliquant que le salaire en Algérie n'est pas suffisant et qu'il était bas.

Notretroisième enquêté n'a pas donné de raison. Et pour Selma, elle a affirmé qu'elle veut quitter l'Algérie : « *E4. Je suis resté ici 6 ans en Algérie donc c'est bon (rire), Oui (rire) je suis vraiment fatiguée mais pas du tout mauvais mais on ne peut pas ignorer c'est aussi la méchanceté mais c'est bon 6 ans c'est suffisant mais c'est bon* ». On a remarqué qu'elle était gênée et mal à l'aise son rire a exprimé beaucoup de choses. La gêne, déception, agacement et la fatigue surtout. On lui a demandé pourquoi pour comprendre mieux son refus de rester en Algérie la réponse était ainsi : « *E4. Les comportements De certains Algériens. Des hommes (dêçue) C'est vraiment, Oui, ça me dérange beaucoup à la rue* ».

En outre, le harcèlement qu'elle subit notre enquêtée n'était pas la seule raison de vouloir quitter l'Algérie, mais elle confirme aussi qu'elle ne pourrait pas travailler ici parce que ce n'est pas permis aux étrangers de travailler : *E4. «NON honnêtement quand je suis venue ici C'était vraiment l'Algérie. C'était le point de finir des études en Algérie, après on a découvert. Que nous, les étudiants ne pouvaient pas travailler ici Si c'était possible oui* ».

Nous constatons qu'il y a plusieurs raisons qui empêchent les étudiants subsahariens de rester en Algérie comme indiquées ci-dessus. En outre, parlant de retour aux pays origines. Nous avons interrogé nos étudiants sur le passage par l'Algérie. Notre question était « *le passage par l'Algérie a-t-il un intérêt particulier ?* » comme cette question est un peu sensible nos enquêtés ont répondu par dire non il n'y a pas d'intérêt, ils sont venus pour étudier et travailler c'est tout : « *E3. Non c'était pas comme ça j'ai venu ici j'ai arrivé et j'ai exposé à*

*Beaucoup de choses par exemple pour aller à un autre pays au début je n'avais pas cette pensée* ». E4. « *C'était Le point de finir des études en Algérie* ».

Jean nous a demandé de reformuler la question au début ensuite il a dit : « *E2. oui elle t'ouvre des opportunités hmm (5s) c'est bien ici les conditions de vie c'est pas très chère mais (...s) à la fin, tu peux rester mais Mais si tu n'arrives pas vraiment à intégrer Avec la société C'est un peu compliqué (...)* ».

Nous constatons que notre enquêté a beaucoup réfléchi à cette question même si sa réponse n'est pas vraiment claire, nous pouvons dire qu'elle est un peu loin de ce qu'on a voulu savoir, pour lui, l'Algérie est une bonne destination parce qu'elle n'est pas chère et parce qu'il y a appris le français, c'est une chose qui lui permet de partir en France.

D'autre part, nous avons demandé aux étudiants s'ils ont un projet professionnel. Notre quatrième enquêtée était la seule qui avait un projet dans son pays. E4. « *OUI à mozambique, Culture et concombre. Juste un travail, moi et quelques membres de famille. Et quelques personnes ailleurs* ». Concernant les autres enquêtés n'en n'avaient aucun.

### 6.1.1 L'imaginaire mobilitaire

La mobilité apporte beaucoup d'opportunités aux étudiants subsahariens notamment en matière de répertoire langagier, nous allons voir en premier lieu que ce qu'elle apporte comme importance cette mobilité aux étudiants subsahariens. Nous avons posé cette question « *La mobilité est-elle quelque chose d'important pour vous ?* ». La question ne semblait pas vraiment être claire donc, la majorité de nos enquêtés ont demandé une reformulation de la question. Le mot « mobilité » n'était pas vraiment intelligible.

Notre première étudiante a répondu par : E1. « *oui c'est bien j'ai beaucoup grandi ici parce que je suis venu je crois avec 18 ans. Oui j'ai beaucoup grandi j'ai apporté des nouvelles connaissances des autres nationalité, cultures, c'est bien* ». Concernant Jean E2. « *Oui c'est très important ou 5 ans Ça agrandit donc la raison de la possibilité Comment j'y réfléchis sais Par ou rapport aux opportunités Que j'ai les choses que je pourrais faire c'est quelques choses qui est très importante* ». E3. « *Oui c'est important c'est à dire pour arriver ici oui* ». E4. « *on a pas ça au mozambique donc cette mentalité d'apprendre quelques choses de nouveaux de nouvelle connaissance de nouvelle expérience les enseignant la manière d'enseigner la connaissance qui ont à m'apprendre et venir appliquer ça à mon pays c'était ça je croyais que être une expérience et amener quelques choses de nouveaux (...)* ».

Nous constatons que la mobilité est une expérience qui a beaucoup apporté aux étudiants. Ils ont appris à être responsables et matures. Ils ont mentionné qu'ils ont grandi durant cette expérience et que ce n'était pas facile pour eux surtout au début. Nous leur avons demandé si cette mobilité fait partie de l'histoire de leur famille, la majorité de nos enquêtés ont répondu par oui, il y a toujours eu un membre de famille qui avait déjà voyagé pour travailler ou étudier. E3. « *mon papa il a voyagé pour travailler* » E1 « *oui, mon père, euh :: mon oncle oui, Ah il y a ma sœur aussi elle était ici* ». Sauf pour notre 4e et 2e enquêté qui a confirmé que E2. « *Pour*

## Chapitre 02

---

*la famille proche non c'est juste de la famille mais proches non* ». « E4. *Non dans la famille proche non* ».

Par ailleurs, nous leur avons demandé de définir la mobilité et l'expérience qu'ils ont vécue. Nous avons constaté qu'ils parlent toujours de développement personnel, de responsabilité et de maturité loin de leurs parents. Notamment par rapport à l'intégration dans la société, surtout pour les trois filles qui ont été beaucoup touchées par le racisme et le harcèlement de rue.

E4. « *Expérience de vie ici tu grandi moi en arrivant 'avais 17ans il faut grandir la première chose de faire en Algérie c'est grandir c'est devenir plus mature ma croissance intellectuelle ah (5s)* ».

Quant à E1. « *oui c'est bien j'ai beaucoup grandi ici parce que je suis venu je crois avec 18 ans. Oui j'ai beaucoup grandi j'ai apporté des nouvelles connaissances des autres nationalités, cultures, c'est bien* ».

E2. « *Moi je dis, c'est toujours une opportunité Il faut descendre à la chasse, il faut attendre. C'est toujours une bonne chose (...) fait la personne agrandi voir les choses D'autres manières parce que c'est une autre façon de vivre oui c'est ça je pense que c'est une bonne idée* »

E3. « *Je pense que c'est juste la capacité pour quelqu'un de travailler (...) C'est différent C'est le même concept E3. C'est pas facile mais Ça donne ça demande effort Pour les facilement étude Ah patient aussi* »

E1. « *okey j'ai vécu beaucoup de difficulté beaucoup de difficulté (répétition) par rapport au comment on dit aux relations avec les Algériens akhh ::c'est c'est (rire) c'est trop difficile les gens et (...)* ».

Ensuite, nous leur avons demandé d'associer deux ou trois mots à la mobilité. Leurs réponses étaient ainsi : E2. « *emm (20s) aventure Amitié C'est vrai sévère (persévérer)* ». Pour Jean, il a choisi le mot aventure pour dire la découverte des cultures, des gens, le déplacement ainsi de suite. L'amitié concernant les amis qu'il a eu en Algérie, persévère pour dire poursuivre jusqu'au bout malgré les difficultés.

Quant à Selma, elle a choisi ces mots pour parler de mobilité. E4. « *Emm (4s) expérience maturité difficulté* ». Pour les deux premiers mots c'est clair pourquoi elle les a choisis. Pour la difficulté elle a justifié pourquoi par dire : E4 « *Comment je peux expliquer ça les difficultés pour s'intégrer oui c'était un peu difficile c'était, On a des cultures très différent donc après la fac à la cité* ». Pour notre 3<sup>e</sup> enquête c'était presque les mêmes mots : E3. « *Ah Plaisir pleasure en anglais plaisir Et dire et l'association avec les amis, Plaisir par rapport aux amis, travailler* ». Le E2 « *C'est.emm C'est à dire exposition à plusieurs choses* ».

Quant à notre première enquête E1. « *Difficile (:::) hmm (5secondes) comment dit hmm :: comment dit self development* », E1. « *oui développement personnel iyy :: (pensé 3s) quoi une grande expérience emm* »

### 6.1.2 Difficulté d'intégration

Nous avons remarqué que nos enquêtées rencontrent beaucoup de difficultés en matière d'intégration en Algérie. Pour É. Durkheim (1989), « *l'intégration est « un processus par lequel l'individu participe à la vie sociale. Cette participation s'opère grâce à l'intégration dans plusieurs instances : familiale, religieuse et professionnelle. Toutes ces instances prédisposent l'individu à vivre en société ».*

Nous avons constaté ces difficultés seulement les filles parmi les enquêtés. Notre enquêté Jean n'a pas signalé cela et il a dit : E2. « *C'était pas vraiment Difficile Mais c'est juste comme on est arrivé était nouveau Alors c'était juste transcrite (xxxxx)je pourrais dire Mais ça va à part ça c'était génial*».

E1 « *C'est difficile parce que voilà (racisme et tt) », l'allongement du mot difficile avec un souffle nous a dit beaucoup de chose, il marque la souffrance que subit notre enquêtée. Également pour les deux autres. E3. « Pour les garçons c'est pas facile Les garçons ici en Algérie Oui oui Parce que les garçons ici en Algérie Ils ont une tendance pour Toucher juste comme ça c'est pas bien après ça Je n'aime pas beaucoup ».* Pour Selma c'était le même cas elle le confirme : « *E4. Les comportements De certains Algériens, Des hommes (déçue) C'est vraiment, Oui, ça me dérange beaucoup à la rue*».

Nos enquêtés subissent non seulement la difficulté d'intégration dans la société mais ils souffrent du harcèlement de rue et du racisme par beaucoup d'Algériens hommes. Elles étaient très gênées en disant cela. Elles l'ont affirmé là-dessus. Pour Balibar, (1988, p. 33) :

*« un racisme dont le thème dominant n'est pas l'hérédité biologique, mais l'irréductibilité des différences culturelles; un racisme qui, à première vue, ne postule pas la supériorité de certains groupes ou peuples par rapport à d'autres, mais "seulement" la nocivité de l'effacement des frontières, l'incompatibilité des genres de vie et des traditions[ ... ] (Balibar, 1988, p. 33).*

### 6.1.3 Le dessin réflexif

Dans notre recherche, nous avons demandé aux étudiants subsahariens avec qui on a travaillé de nous dessiner un dessin réflexif qui symbolise et représente la mobilité pour eux. Leur réaction était la même face à cette demande : ils ont ri, ils trouvaient que c'est difficile de dessiner. C'est pour cela que nous avons insisté et nous avons demandé juste un petit dessin facile. Nous allons exposer les dessins réalisés par ces étudiants : nous allons essayer de les interpréter.



I.

- Figure 1 : dessin de Dounia

Dessin 1 : le dessin est réalisé par notre première enquêtée. Elle avait du mal à dessiner, c'est pour cela qu'elle nous a dessiné un arbre qui représente pour elle les arbres de l'Université qu'elle aime beaucoup. Ensuite elle a dessiné la mer parce qu'elle aimait beaucoup aussi, elle nous a dit qu'elle est déjà partie à plage de Clovis. Finalement elle a pensé au Tacos et elle a mentionné qu'elle l'aimait également.



- Figure 2 : dessin de Amina E3

Notre enquête sa première idée c'était de dessiner le harcèlement qu'elle a subi ici, mais elle n'a pas pu dessiner cela, elle nous a dessiné le cinéma parce qu'elle a mentionné qu'elle aimait beaucoup, elle se déplace jusqu'à Oran pour regarder des films : E3 «*Parce que moi j'aime aller au cinéma*». Ensuite, elle a dessiné l'Université vue du ciel ou vue du laboratoire E3 : «*E3. Ah oui, il y a beaucoup d'arbres c'est beau. Je suis à laboratoire Et j'ai vu le le view c'est l'a vu C'est très très beau* ».

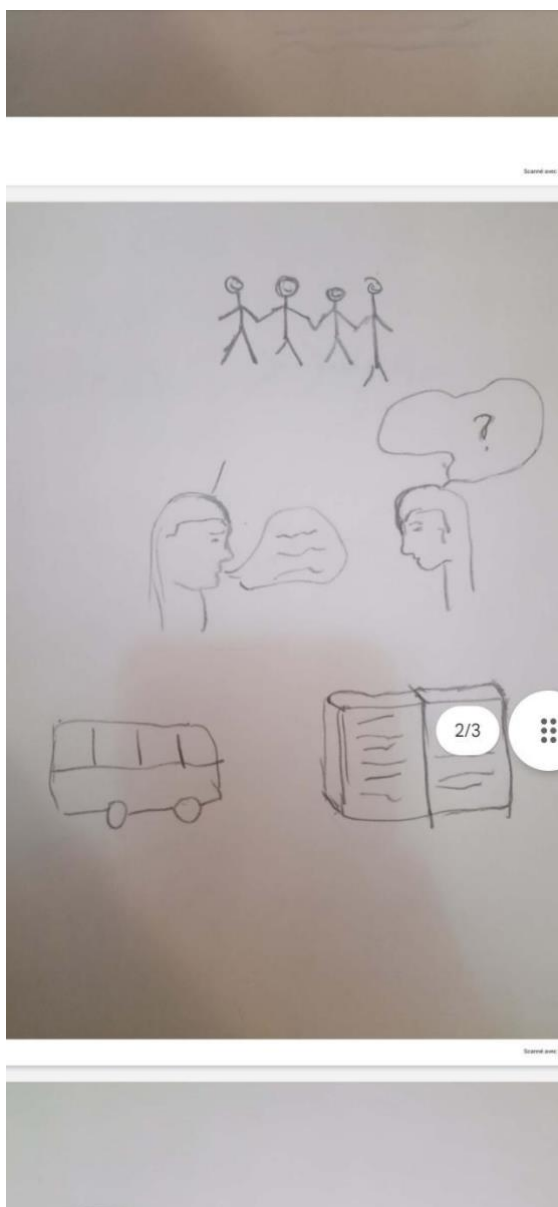
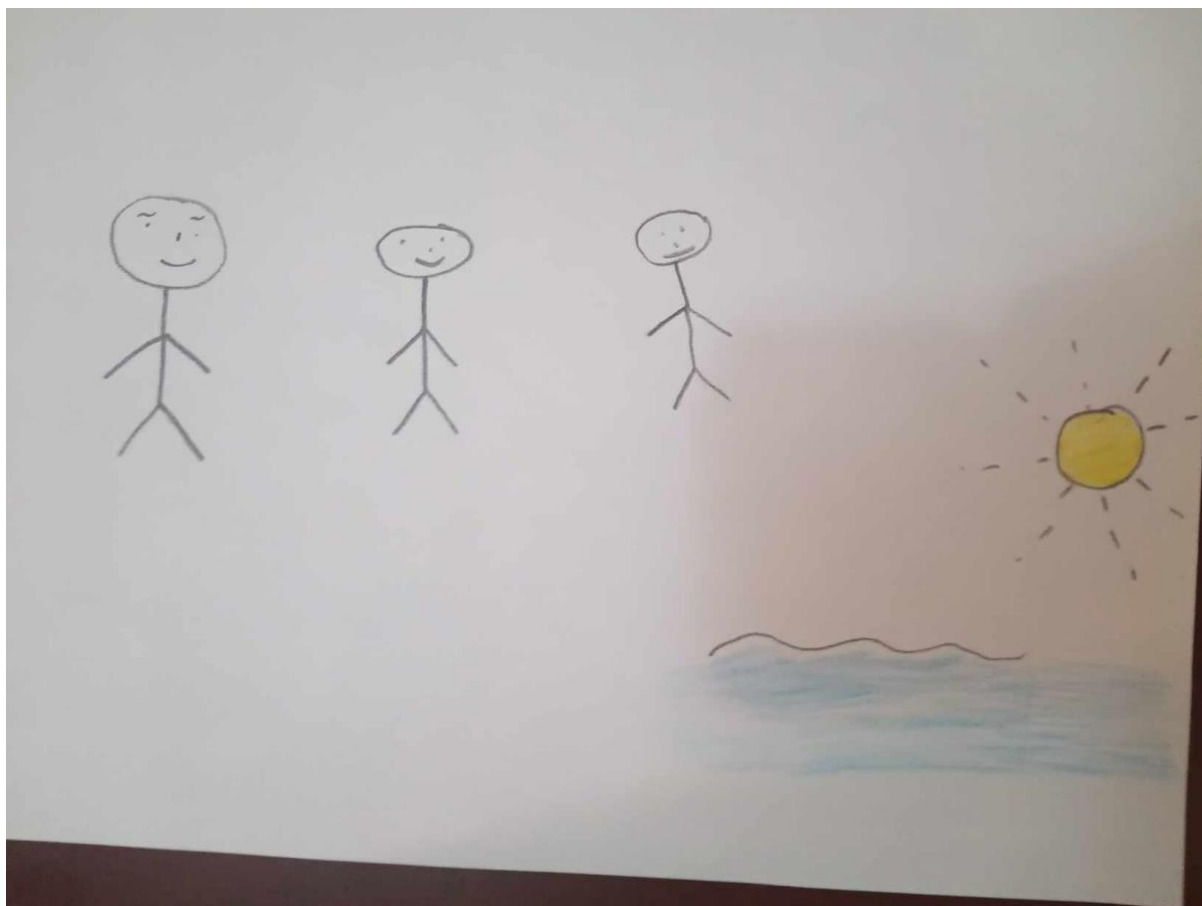


Figure 2 : Le dessin de Jean E2

Le dessin de Jean était très intéressant et profond. Il a dessiné au premier lieu ces amis qu'il a rencontré en Algérie, en deuxième lieu il a dessiné deux hommes qui essaient de communiquer mais l'un parle et l'autre ne comprend pas, ce qui représente la difficulté de l'échange et de communication entre les Algériens et les étudiants subsahariens et il a affirmé que c'est ce qu'il a ressenti durant les premières années en Algérie. En dernier lieu il a dessiné le bus, parce qu'il aimait bien voyager et se déplacer en Algérie et, enfin, le livre parce qu'il est lecteur et il aime lire dans différentes langues.





**Figure 4 : le dessin de Selma notre dernière enquêtée**

Quant à cette enquêtée, elle a trouvé des difficultés à dessiner c'est pour cela que nous sommes contents de ce dessin. Elle pensait en premier lieu aux personnes mauvaises qu'elle a rencontrées en Algérie mais après elle a décidé de dessiner seulement les personnes qu'elle aime et ses amis E4. « *J'ai fait beaucoup d'amis ici* ». Donc ces trois personnes représentent ses amis. En deuxième lieu, elle a pensé au soleil d'Algérie et en dernier lieu à la plage.

### **L'installation, développement de liens sociaux, maintien du contact avec le pays d'origine.**

Dans cette partie, nous allons découvrir comment s'est faite l'installation de ces étudiants, leur intégration et les difficultés qu'ils avaient rencontrées. Nous allons voir également si nos enquêtés ont un contact avec les Algériens et comment est-il ? La même question portera sur leur pays d'origine.

La première question porte sur leur installation à Mostaganem pour savoir si ce sont eux qui l'ont choisi ou si c'est l'État qui l'avait fait. Tous nos enquêtés ont confirmé que c'est l'État qui a décidé et ce n'est pas de leur choix. E3. « *Oui c'est la Bourse qui décide* » E2. « *Non c'est l'État qui choisit C'est l'Algérie c'est le ministère qui décide* » E1. « *En fait c'était pas moi ils m'ont donné Mostaganem* ». « E4. *C'est l'Etat* ».

## Chapitre 02

---

Nous avons voulu savoir si nos enquêtés sont déjà passés par d'autres villes avant d'arriver à Mostaganem, la majorité ont répondu par "non" seul Jean est passé à Tlemcen pour faire sa formation de français ensuite il est venu ici à Mostaganem, et depuis il n'a pas changé de ville. Pour les autres, ils ont déjà fait leur formation de français ici à Mostaganem.

En les interrogeant s'ils comptaient changer de ville et aller continuer leurs études dans une autre ville. Ils ont répondu par dire "non" et qu'ils veulent rester jusqu'à la fin de leur formation. De ce fait, on les a interrogés également s'ils ont déjà voyagé en Algérie et quelles sont les villes qu'ils ont déjà visitées. On a remarqué qu'ils ont pratiquement visité les mêmes wilayas. E4. « *Alger j'ai resté une semaine à Alger. J'ai déjà dit que j'ai visité d'autres wilaya Bel Abbes Oran Bejaia Tizi Ouzou il ya je pense que c'est ça* » E3. « *Oui j'ai passé Alger Ah Sidi Bel Abess Tizi Ouzou Oran* » E1. « *Oui Tizi Tizi Ouzou Alger, Oran souvent* ».

De plus, notre troisième enquêté a déclaré avoir des difficultés par rapport aux langues et aux échanges conversationnels : E3 « *Oui c'est difficile par rapport aux langues en communication avec les autres oui par exemple Aller au magasin je sais pas qu'est-ce que ça comment communiquer Oui c'était ça c'était difficile* » puisqu'elle est anglophone et elle ne maîtrise pas le français, donc elle parlait que l'anglais : E3. « *Au début était c'était normalement anglais parce que tu connais pas communiquer en français* ».

Parlant d'intégration, nous avons remarqué que les étudiants étrangers n'avaient pas beaucoup d'amis algériens. Le constat selon lequel la majorité des étudiants étrangers interrogés ont très peu d'amis met en lumière un obstacle important à leur intégration. Une enquêtée a déclaré qu'elle a eu des amis algériens, mais pas durant sa licence : « E4. *Oui j'ai fais des amis au première année de master juste* » cela montre qu'avant le Master elle n'avait pas d'amis algériens et elle a affirmé que ses amis algériens l'ont aidé à s'intégrer dans la société ; « E4 *Vraiment oui c'est que j'aime dans mes amis algériens c'est que ils me forcé pas entrer dans le monde algérien mais ils me respectaient ils faisaient tous pour que je puisse aimer être à côté d'eux que je me sens bien accueillis m'aider dans la culture de la langue j'ai trouvé des excellents amis* ».

L'observation selon laquelle le contact avec les Algériens joue un rôle important dans l'intégration linguistique et culturelle des étudiants étrangers met en lumière un facteur clé de la réussite de leur intégration. Jean a déclaré qu'il connut plus d'amis à la faculté qu'en dehors, « E2. *Des amis surtout, surtout les amis de la fac* » pour notre 3<sup>ème</sup> enquêtée, elle a affirmé qu'elle n'a qu'une seule amie « E3. *Oui Oui c'est la seule comme mon ami L'essayer avec d'autres filles mais c'est pas mes amis* » pour Dounia « E1. oui je connais oui je connais mes collègues mes collègue(2s) ». Pour notre première enquêtée, on constate qu'elle a seulement des camarades et non pas des amis proches.

Par ailleurs, nous allons voir si nos enquêtés ont un contact avec des amis qui viennent du même pays d'origine. D'après les constats faits sur le terrain, on a toujours vu les étudiants subsahariens se côtoyer entre eux, on les retrouve avec les Algériens. À partir de ce fait, nous avons voulu vérifier cela à travers leurs réponses.

Notre enquêtée Selma est une amie de Dounia notre première enquêtée et même de Amina notre troisième enquêtée également. Quand nous avons demandé son aide à trouver des amis subsahariens pour commencer notre recherche, elle nous a dit qu'elle connaissait beaucoup, et elle nous a mis en contact avec Amina. Pour Dounia, elle nous a dit oui je connais sans précision « E1. oui oui oui ». Pour notre troisième enquêtée nous a dit « E3. Emc'est mon ami louno il s'appelle Emmanuel et Aussi mon père Je parle quotidiennement ». Pour Jean « E2. ah pas trop Mais par exemple l'ami que j'ai fait Médecine avec On vient de Même ville ils sont partis ont fait installer licence Ils ont partis mais oui je connais ».

### 6.2.1 Pratiques langagières et représentations (avant la mobilité)

Nous allons essayer d'analyser des pratiques langagières des étudiants étrangers Langue(s) utilisée(s) en groupe. Les étudiants étrangers utilisent principalement leur langue maternelle lorsqu'ils sont ensemble, ce qui est un phénomène fréquent dans les communautés immigrées.

Philippe Blanchet (2012.119) affirme à ce stade : « on peut alors considérer qu'une langue a deux fonctions essentielles : une fonction communicative et une fonction identitaire. » C'est ce qui a été déclaré par la majorité de nos enquêtés : E4 « Portugais pour ceux qui ont été ici et en rentrer c'est parfois le français ». Pour la seconde E1. « portugais bien sûr (rire) » « non non non on parle portugais portugais c'est la langue qui fait l'union ». Les deux étudiantes viennent du Mozambique et la langue officielle du pays est le portugais. Donc ils parlent entre eux le portugais bien qu'il existe d'autres langues locales mais elles ne sont pas parlées par tous les habitants, elles ont mentionné que le portugais est la langue véhiculaire qui permet l'intercompréhension.

Quant aux deux autres, elles ont déclaré l'usage de la langue maternelle également : E3 « Anglais normalement mais ehm en appel C'est autre langue mon langue maternelle, Elle s'appelle Sabeiy » et avec son ami Emanuel « C'est le mélange Anglais et le sabeiy ». Pour E2 « D'accord Avec mes amis tu peux dire que on mélange tout (Rires) Parfois, c'est juste pour s'amuser comme maintenant on mélange tout. Oui, comme je suis ici à Mostaganem Il reste que moi et mon ami qui vient de mon pays avec lui je parle la langue locale mais il y a beaucoup de langues on peut dire mais la langue principale on parle beaucoup plus Bamba ». « E4. Je commence en portugais après anglais après le français c'est spontanée elle va me répondre et je vais réagir je vais dire i don't like it c'est toujours comme ça »

De plus, la langue maternelle n'est pas la seule langue utilisée par ces étudiants subsahariens quand ils sont ensemble. Les étudiants subsahariens sont connus pour être des locuteurs plurilingues. Comme notre deuxième enquêtée qui a déclaré qu'au fil du temps, l'anglais s'est mélangé avec sa langue maternelle « E2. Non cette langue-là comment je pourrais dire maintenant avec le temps c'est mélanger avec les mots en anglais ». Pour E3, elle a même affirmé qu'elle utilisait la langue anglaise avec ses parents et son ami à côté de la langue maternelle.

En outre, nous avons posé une autre question qui ne figurait pas dans notre guide d'entretien, et qui concerne l'usage de la langue pratiquée par ces étudiants quand ils sont en groupe. « A. Vous m'avez dit que quand vous êtes avec vos amis vous parlez Français, anglais,

*vous mélangez tout est-ce que vous pouvez me donner un exemple ?*” il nous a répondu par dire « E3. *C'est pas vraiment comme un mélange ehm (2s) je pourrais dire dire peut commencer la conversation comment je peux le dire par exemple je dis ah on passe à la fac (sa langue) et puis je vais dire ah je suis fatigué et je vais parler ma langue (rires)* ».

Dans cette phrase notre enquêté nous a parlé de plusieurs langues mais puisque on ne les maîtrise pas, on avait du mal à les transcrire. Pour Selma, elle nous a confirmé la même chose : E4. « *Je commence en portugais après anglais après le français c'est spontanée elle va me répondre et je vais réagir je vais dire i don't like it c'est toujours comme ça* ».

À la suite de cette question, nous avons eu l'idée d'une notre question liée au même sujet. Notre question est : A . « *Alors si vous avez un problème et que vous êtes avec votre ami vous parlez dans quelle langue. Vous parlez avec votre ami dans votre langue pour que les autres ne peuvent pas comprendre ce que vous dites ?* »

Il nous a répondu par dire « E2.oui (rires) il y a cette par exemple un ami comme ça et je vais lui dire quelque chose pour que les autres ne comprennent pas par exemple quand tu viens à la maison tu vas pas manger ou un truc comme ça (rires) ». Ce qui confirme l'usage de la langue maternelle comme un code pour communiquer secrètement et pour éviter d'être compris par les autres, pour dire des secrets, critiquer, parler des sujets discrets, etc. Nous observons que la langue ici devient “un code chiffré” pour ne pas être saisi par les autres.

### 6.2.2 Pratiques langagières familiales

La question suivante concerne les langues acquises dans les familles comme l'écrit Rémi Lenoir : « *À cette conception de la famille comme un tout harmonieux, homogène, indivisible est aussi liée l'obsession de la permanence, de la continuité, de la perpétuation du groupe et de ce qui le fonde, ainsi que le rappellent les notions d'héritage, d'hérédité ou de succession de la dynastie* »(2003, 46) .

Nous avons interrogé nos étudiants leurs réponses était ainsi :« E1 *dans ma famille quelle langue on parle, portugais* » et pourtant dans ce pays il existe beaucoup de langues, on a cherché à comprendre pourquoi, elle nous a dit : E1 « *parce que je sais pas mais parce que en fait je sais pas ah parce que mon père il est d'une wilaya et ma mère d'une autres wilaya* » puisque cette enquêtée nous a déjà dit qu'il existait plusieurs langues dans son pays E1.« *On a beaucoup de langues normalement. Mais pour chaque région comme par exemple pour Mostaganem il y a une langue pour sidi Ali y a une langue et comme ça*». Nous nous sommes demandé pourquoi ils parlent portugais et ils ne parlent pas la langue de leur région.

Notre enquêtée elle-même ne savait pas pourquoi au début mais après un moment de réflexion, elle nous a répondu qu'elle-même n'a pas remarqué la raison de cette pratique, elle a affirmé que pour passer et faciliter la compréhension ses parents ont choisi de parler portugais. Elle a mentionné également qu'elle comprend mieux la langue de sa maman et de sa région. « E1. *Alors on parle portugais malgré mon père comprend la langue de ma mère mais nous on comprend pas bien bien on comprend quelques mots on peut écouter oui on comprend les chansons comme ça (...) portugais tout le monde parle portugais* ».

En revanche, dans la langue de son papa, elle a affirmé qu'elle ne la maîtrise pas du tout. « A. *et pour la langue de ton papa est ce que tu comprends ?* » sa réaction « E1. *NON*

(hochement de tête) » elle confirme « E1. *NON de maman du côté de mama plus que mon papa côté de papa c'est très peu* ». En parlant de préférence elle nous a dit qu'elle préfère la langue de sa maman « E1. *De maman(rire)* ». Pour notre enquêtée, elle apprend la langue en écoutant des chansons. « E1. *Oui oui oui (rire) j'écoute des chansons comme ça je comprends mieux, E1. Et* » des fois on parle la langue de ma mère mais pas trop ».

Pour la langue de son papa, nous avons demandé si elle essayait déjà de l'apprendre elle nous a dit « E1. *Non en fait non c'est à cause de ça j'ai pas essayé des fois mes familles de la part de mon père ils viennent à ma maison c'est quand on commence à essayer* ». Elle tente d'apprendre la langue de son papa juste quand elle se trouve avec eux. Et quand ils arrivent, c'est son papa qui essaye de traduire et faciliter la communication. « E1. *et ils parlent pas portugais mon père normalement il va faire la traduction (rire) mais c'est presque tout le monde parle portugais malgré qui c'est pas très bien mais il va traduire* ». « E4. *Le portugais, E4. oui ils parlent la même langue portugaise et la langue de la région changana* » pour « E2. *Bamba Oui* » pour cette enquêtée, c'était le sabeiy et E3 « E3. *Il y a anglais parce que c'est la langue officielle. Il y a aussi swahili* » swahili c'est la langue du pays voisin, elle n'est pas la langue maternelle. Mais c'est une langue que presque tout le monde parle, donc elle a fini par l'acquérir avec le temps. « E3. *Swahili J'ai pas appris J'ai juste écouté les paroles Les personnes qui parlaient J'ai juste apprend comme ça,* ». Dans le dictionnaire de linguistique de Jean Dubois, le contact de langues a été défini comme ce qui explique la raison de l'acquisition : « *Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques ; aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi tantôt leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine* » p : 368

Concernant les langues apprises à l'école, E4 « E4. *Hmm (réfléchir 5s) personnellement espagnole pas d'autres* » elle nous a expliqué le pourquoi « E4. *Parce que j'ai une amie qui l'aime trop donc presque elle m'a forcé à apprendre l'espagnole avec elle (rire)* ». Pour Dounia E1. « *Oui c'était le portugais et les cours d'anglais et le français* ». E3. « *Après l'école l'Anglais et avec le temps j'ai appris ça je maîtrise pas trop mais je parle je peux communiquer* ». Pour Jean E3. « *L'école l'Anglais et avec le temps j'ai appris ça je maîtrise pas trop mais je parle je peux communiquer* ».

### 6.2.3 Représentations linguistiques

Dans cette partie, nous avons voulu et étudier les représentations de langues de ces étudiants en leur posant la question « *Quelle langue préférez-vous ?* ». Selon Fischer :

« *La représentation sociale est un processus d'élaboration perceptive et mentale de réalité qui transforme des objets sociaux (personne, contexte, situation) en catégories symboliques (valeurs, croyance, idéologie) et leurs confère un statut cognitif permettant d'intégrer les aspects de vie ordinaire par recadrage de nos propos conduites à l'intérieure des interactions sociale* » (1987 : 118).

Notre deuxième enquêtée, Jean, nous a dit que tout dépend de la situation de l'usage, « E2. *Par rapport à la formation et tout ça, c'est l'anglais qui est le plus important. Oui et (2s) parce que le problème parfois de nos langues Par exemple cette langue-là Bimba Par exemple,*

*dans mon pays ce n'est pas très utilisé comme.* ». Donc pour lui, l'importance des langues diffère selon le contexte.

Pour Dounia, elle trouve que l'apprentissage des langues est une opportunité « *E1 je pense à aller dans un pays francophone ou anglophone ça me donne aussi un avantage je parle la langue* ». Amina, elle, pense que « *E3 . sabeiy c'est une langue qui est difficile, vraiment difficile . Pour anglais c'est les gens Les gens ont dit que c'est difficile mais C'est facile C'est intéressant Je peux l'utiliser partout* ». Pour elle sa langue maternelle n'est pas facile et elle n'est pas parlée par tout le monde. En deuxième lieu l'anglais est une langue intéressante et on peut l'utiliser partout.

Pour notre dernière enquêtée, elle trouve que l'anglais est la langue la plus importante parce qu'elle est universelle : « *E4. Anglais, C'est une langue que dès que petite je l'aimais trop oui j'ai toujours aimé la musique j'aime écouter les gens parler c'est l'anglais* ».

### 6.3.1 Pratiques langagières et représentations (pendant la mobilité)

Dans cette partie, nous nous sommes intéressés aux langues et représentations des étudiants interrogés durant leur mobilité en Algérie. En commençant par l'apprentissage des langues à l'Université. Tous nos enquêtés ont appris le français en arrivant en Algérie. Pour pouvoir suivre leur cours de formation : E3. « *C'est Français et anglais* ».

En deuxième lieu, nous avons demandé si ces langues qu'ils ont apprises font partie de leur pratique quotidienne, et ils ont répondu : E4. « *Avant c'était que le portugais et l'anglais maintenant il y a aussi le français* ». Pour dounia « *E1.oui oui oui j'ai des amis francophones et anglophones et lusophones comme moi changane aussi entre les gens de ma maman je parle chanegane avec eux* ». E3. « *je parle à mon village À mon wilaya Je peux utiliser le sabeiy Et Anglais je peux Je peux l'utiliser n'importe Et swahili C'est J'utilise pas beaucoup mais swahili* ».

Et comme est indiqué là-dessus, le plurilinguisme chez ces étudiants est utilisé pratiquement dans la vie quotidienne tel qu'il est défini dans le dictionnaire de J.Dubois

*« on dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de Communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc. On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication » (1994 :368)*

Nous allons analyser le refus d'apprendre la langue arabe standard ou algérien par les étudiants étrangers plurilingues : nous allons observer également leurs motivations et représentations. Malgré leur séjour prolongé en Algérie. Quelle est la raison de ce rejet et quels sont les mots qu'ils connaissent déjà.

D'après notre première interviewée : « *E1. On comprend juste on comprend rien en fait qu'on connaît déjà comme chwiya bizaf saha des choses comme ça* », ensuite elle nous a déclaré « *E1. Je pense que c'est trop difficile (rires), E1. c'est trop rapide je vous écoute en parlant c'est trop rapide c'est du chinois (rires)* ». Ensuite elle-même a reconnu la raison de

## Chapitre 02

---

sa démotivation E1. « En fait il manque intérêt de ma partie aussi oui » *c'est parce qu'elle dit, elle n'a pas d'intérêt ou besoin de le faire.* Elle affirme son rejet par dire « E1. *Parce que quand je veux apprendre une langue, c'était à la maison je commençais à regarder les films séries en anglais ehhh j'ai appris le français aussi avec les chansons* » elle nous confirme son refus par dire E1 « *ça me donne pas envie j'ai pas envie* »

Concernant son amie Selma, son rejet est tellement clair, elle a dit « E4. *Moi je n'ai jamais aimé l'arabe, vraiment je me suis pas appliquée pour parler arabe* ». Aussi « E4. *Normalement il ya des choses que les gens parlent ils essayent de me les dire salam choukran afwane ismi ildi quelques mots* ». On observe son refus absolu d'apprendre l'arabe malgré les difficultés qu'elle rencontre dans sa formation.

Quant à Jean, il voulait l'apprendre mais nous lui avons demandé de trouver d'autres candidats pour commencer. Il ne pouvait pas le faire tout seul, ils n'acceptaient pas le centre de CEIL : « E2. *Pas vraiment moi je voulais apprendre l'arabe mais c'est un peu difficile pour dire Déjà c'est difficile (...) Que tu dois chercher des autres personnes qui vous fait, Oui tu peux pas* ». Et il nous a dit qu'il connaît quelques mots en arabe algérien : « E2. *maalich mazal maandich ghaya labas des choses comme ça (rires), Les sons que moi je les maîtrise pas (ق.ض) c'est un peu compliqué (rires)* ». Il nous a affirmé que s'il maîtrisait l'arabe, il pourrait rester en Algérie Parce que cela facilite son intégration et son travail surtout : E2. « *Oui je pense que c'est un grand facteur je peux considérer* ».

Pour la dernière enquêtée, elle a expliqué pourquoi elle refusait de l'apprendre : E3. « *Moi en tête, je pense que l'arabe est très difficile par exemple pour écrire d'abord c'est très difficile je pense que pour écouter parler c'est un peu facile je peux apprendre à écouter et parler oui mais pour mais pour écrire c'est très difficile* ». En second lieu, l'apprentissage de l'arabe ne l'intéresse pas beaucoup puisqu'elle ne veut pas continuer à rester ici : E3. « *Je ne pense pas parce que Je ne vais pas travailler ici en Algérie Oui je vais rentrer Pour à notre pays ou mon pays* ».

En dernier lieu, E3 « *si je l'aime la langue je vais l'apprendre Mais si j'ai besoin de la langue Je vais l'apprendre* ». Elle a signalé un point important, une chose qu'on remarque chez tous nos interviewés l'apprentissage se fait à partir d'un besoin ou d'une passion. Elle a cité un exemple « E3. *Par exemple Par rapport aux études ici en Algérie C'est des études c'est en français Je suis obligé D'apprendre la langue française. Je pense c'est pas obligé si les cours étaient en arabe Je pense que je je serais obligé* ». Elle a fini par nous dire les mots qu'elle connaissait : « E3. *(Rires) par exemple ça y est chwiya Par exemple salam alikoum (Rire) Et cetera* ».

Donc nous observons que nos enquêtés refusent d'apprendre l'arabe parce qu'ils trouvent qu'ils n'ont pas besoin de cette langue. Puisque l'Algérie est un pays plurilingue, d'autant plus que l'arabe n'est pas exigé des étudiants, contrairement au français et à l'anglais. Nos étudiants sont obligés de les apprendre et de les maîtriser pour pouvoir suivre leurs formations. Donc cela s'explique par la politique linguistique du pays.

### 6.3.2 Pratiques et représentations (après la mobilité)

Et pour finir, nous avons voulu connaître les représentations des langues et les langues qui envisagent de les apprendre à la suite de leurs formations en Algérie. D'après notre troisième enquêtée, elle trouve que : « E3. *La langue a une importance parce que tout pour communiquer avec les autres en Algérie aussi je pars en France je peux vivre bien parce que Je peux parler un peu de français je peux communiquer* » et qu'après sa formation elle vise à apprendre : E3. « *Ah oui Le coréen j'aime cette langue Et je voulais l'apprendre* ».

Pour Jean, il trouve qu'après la mobilité, il va apprendre : E2. « *L'arabe Ça dépend des possibilités et tout ça l'espagnol* » et il trouve que l'anglais c'est la langue la plus importante : E2. « *C'est l'anglais* » parce que « E2. *Comme j'ai entendu des gens Beaucoup de gens la maîtrise par rapport aux formations Et tout ça C'est dans cette sens* ».

Les résultats de notre analyse nous ont amenée à identifier plusieurs traits linguistiques distinctifs des pratiques langagières des étudiants subsahariens à l'Université de Mostaganem et à l'influence de la mobilité sur leurs répertoires langagiers.

Cette analyse nous a permis de comprendre les facteurs qui motivent ces étudiants à apprendre des langues étrangères. Grâce à cette enquête, nous avons pu répondre à nos questions de départ et aux hypothèses suggérées.

## 7. Discussion des résultats

Notre recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Elle a pour objet d'étudier les pratiques socio langagières des étudiants subsahariens en mobilité au sein de l'université de Mostaganem. Elle a été menée à l'aide d'un entretien semi-directif. Après nos constats et nos pré enquêtes sur le terrain linguistique. Nous avons remarqué que Mostaganem représente un nombre important d'étudiants subsahariens. Nos résultats étaient variés parfois paradoxaux mais essentiellement complémentaire,

Après la réalisation de notre enquête nous avons pu répondre à nos questions du départ. Ensuite nous avons confirmé nos hypothèses suggérées au début de notre recherche.

Puisque nos partenaires de recherche venaient de différents pays d'Afrique, (Mozambique, Ouganda, Zambie ) ils avaient donc un bain linguistique différent dont, nous avons noté ceux qui ont une famille bi- plurilingue d'autres pas ils parlent leurs langues maternelles entre eux.

En ce qui concerne les représentations linguistiques, la majorité pense que l'anglais est la langue meilleure et universelle. La mobilité est une expérience qui va offrir aux étudiants participants des opportunités dans leurs domaines ainsi que leurs vies. Comme nos étudiants interviewés comptent partir une fois la formation terminée. Quant à l'intégration des étudiants était difficile au début mais ils arrivaient avec le temps à gérer la situation.



# Conclusion

## Conclusion

---

Ce modeste travail a été consacré à une analyse sociolinguistique sur l'impact de la mobilité sur le développement du répertoire langagier des étudiants subsahariens inscrits à l'Université de Mostaganem.

Nous avons tenté une méthode récente dans le domaine de la recherche en science du langage, intitulée le dessin réflexif qui a été réalisée durant l'entretien semi directif que nous avons réalisé auprès de quatre étudiants subsahariens au sein de l'Université de Mostaganem, venant de différents pays d'Afrique, et ce dans le but d'identifier le cheminement suivi dans l'apprentissage des langues (avant, durant, après) la mobilité. Au début de notre entretien, nous avons posé une série de questions qui nous ont permis de comprendre le système d'éducation et le parcours de nos enquêtés.

Afin de répondre à nos questions du départ de notre recherche. Les résultats de notre travail montrent que les étudiants sont venus en Algérie dans le but de poursuivre leurs études et de partir une fois terminés, la majorité envisagent l'Europe ou l'Amérique comme destination suivante. Aucun d'eux n'a voulu rester après la formation, pour de multiples raisons ; la première raison est que les étudiants bénéficient seulement d'une bourse pour la formation et pour travailler il faut une autre bourse. La seconde est que la langue est un obstacle pour ces étudiants qui les empêchent de s'intégrer dans la société et même de communiquer au travail et lors de la réalisation du stage. La troisième raison est la situation économique en Algérie : le salaire semble insuffisant pour eux.

Bien que, la langue arabe (standard et algérien) est un facteur essentiel dans l'intégration de ces étudiants dans la société et que c'est un obstacle majeur mais cela n'a pas convaincu ces étudiants pour l'apprendre. Nos étudiants interrogés ont affirmé qu'ils ne veulent pas apprendre cette langue parce qu'ils ne l'aiment pas et ils n'ont pas besoin de le faire puisque le français qu'ils ont appris leur suffit.

Par ailleurs, l'arabe est vu comme une langue très difficile et rapide, on l'a comparé à la langue chinoise. Il existe trois raisons pour le refus d'apprendre l'arabe. La première raison est politique, en Algérie l'Etat impose aux étudiants étrangers de faire une formation de français pour pouvoir suivre les cours, puisque les cours scientifiques se font en français, donc ils sont obligés de l'apprendre.

La seconde raison est sociale puisque l'Algérie est un pays plurilingue, il facilite la tâche de communication avec les Algériens, généralement ils utilisent le français. La troisième raison est la passion, nos étudiants interrogés n'aiment pas du tout l'arabe et ils l'ont affirmé. Cela nous conduit à dire que l'apprentissage de la langue se fait par des facteurs ; passion de la langue, besoin de la langue et ces deux raisons ne sont pas présentes chez nos enquêtés. Et cela nous amène à confirmer notre deuxième question de recherche.

En ce qui concerne la mobilité, elle est toujours vue comme un avantage pour eux. C'est une opportunité pour développer leurs personnalités comme elle permet d'enrichir leurs répertoires langagiers. Ce qui nous fait confirmer également notre première question de recherche.

## Conclusion

---

Quant à l'intégration sociale et linguistique, au début, nos étudiants interrogés ont affirmé avoir rencontré beaucoup de difficultés. Notamment les filles qui ont déclaré qu'elles étaient victimes de harcèlement de rue et de racisme par quelques hommes algériens au cours de leur mobilité en Algérie.

Parlant de représentations linguistiques, nous avons noté, d'après nos analyses, que nos enquêtés jugent que l'anglais est la langue internationale et c'est la plus importante, puisqu'ils peuvent parler anglais partout dans le monde.

En dépit, des erreurs de langues faites par nos enquêtés, nous n'avons pas relevé des comportements qui laisseraient penser à une insécurité linguistique, Pour Calvet la sécurité linguistique se définit comme suit : « *On parle de sécurité linguistique lorsque, pour des raisons sociales variées, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler, lorsqu'ils considèrent leur norme comme la norme* » p.75. En revanche, nos enquêtés parlaient avec confiance et ils ne craignaient pas de commettre des erreurs de langues et ils disaient même qu'ils maîtrisaient la langue française.

En outre, nous avons noté l'usage de plusieurs langues à savoir ; (français, anglais, portugais, les langues africaines) lors des échanges communicationnels. Le français reste la langue la plus utilisée par ces étudiants avec les Algériens. Nous avons noté également un code « code chiffré » utilisé par ces étudiants lors de communication avec leurs amis qui ont les mêmes origines, pour parler entre eux et ne pas dévoiler leurs sujets devant les étrangers.

**Référence**

**Bibliographique**

### Bibliographie

#### ❖ Articles et ouvrages

- ❖ Aomar Baghzouz L'Algérie face aux questions migratoires et de mobilité Dans Outre-Terre2017/4 (N° 53), pages 30 à 49.
- ❖ Balibar ; (1988). « Y a-t-il un " néo-racisme" ? », dans E. Balibar et I. Wallerstein (dir.), *Race, nation, classe. Les identités ambiguës*, Paris, La Découverte, p. 2
- ❖ Fabienne Leconte, 2020, *Des travailleurs immigrés aux mineurs non accompagnés. Evolution et diversité des pratiques langagières dans les migrations africaines en France (1945-2020)*. *Langage et migration : perspectives pluridisciplinaires*,
- ❖ Gasquet –Cyrus, 2015, *je vais et je viens entre terrain*, hal-01485374 , version 1 (08-03-2017) *Langage et Société*
- ❖ Gustave-Nicolas Fischer, 1987, : *les concepts fondamentaux de la psychologie sociale*, Parie dunod.
- ❖ H. BELKACEM, (2009), *Revue synergies Algérie*, « *les interférences lexicales d'ordre phonétique dans la production écrite des élèves de terminale* », N° 04, p.282.
- ❖ J.L.CALVET, 2001, *op. cit*, p.75 introduction à la sociolinguistique
- ❖ Jacques BRES , 1999, *l'entretien et ses techniques* Parie l'harmattan, extrait de livre *l'enquête Sociolinguistique*.
- ❖ P.blanchet P.BLACHET, (2012), « *La linguistique du terrain, méthode et théorie* », N° 54, p.110
- ❖ P. Rateau,1995, « *les représentation sociale*» *psychologie sociale*.
- ❖ Rémi Lenoir, Halbwachs, 2003, *démographie ou morphologie sociale ?*
- ❖ William Labov Jean-Claude Forquin, 1978, — *Sociolinguistique (Sociolinguistic patterns)* de labov. *Revue française de pédagogie*.
- ❖ Zarzi Karima; Sadi , 2019, « *le français en usage chez les étudiants subsahariens en Algérie* », *Journal* volume & issue no. 32 pp. 49 – 62

❖

#### Dictionnaire

- ❖ *dictionnaire de j. Dubois op. cit*, p.368

### Mémoire De fin d'études

- ❖ Adjou Imene, 2020, « L'intégration linguistique des étrangers adultes vivants en Algérie approche sociolinguistique des pratiques langagières ». Université de bouira
- ❖ Asmaa Nawel BENTABIB, 2019, « la langue arabe comme outil d'intégration des étudiants subsahariens à l'université de Mostaganem ». Université de Mostaganem
- ❖ Akampwera PATRICIA, 2013, « Représentations et attitudes linguistiques des étudiants subsahariens à l'université de Mostaganem » , Université de Mostaganem.
- ❖ BENABID Abderrahmane, 2018, « *les pratiques langagières chez les migrants africains au sud algérien Cas d'un chantier de construction des logements participatifs à Ouargla* ». Université de Ouargla.
- ❖ Benkirat Khadidja et Guedri Besma, 2019, « Les stratégies d'intégrations et les pratiques langagières des étudiants africains en Algérie : Cas des étudiants de l'université de Guelma ». Université de Guelma
- ❖ Bigirimana Clément, 2013, « l'impact de la politique linguistique de l'Afrique et de l'Algérie sur la culture et l'identité et sur la langue ».
- ❖ Boukhello Ahmed, 2014, « *les pratiques langagières chez les étudiants subsahariens au sein de l'université de Bejaïa* ». Université de Béjaïa
- ❖ Kamila Cerine Kelouili, 2019, « l'intégration des étudiants subsahariens en Algérie » . Université de Mostaganem
- ❖ OTAH Dyhia et MOKHIBI Massilia, 2018, « l'influence linguistique sur les pratiques discursives des migrants subsahariens à Bejaïa, étude sociolinguistique et lexico sémantique ». Université de Béjaïa
- ❖ Souleymane CAMARA,2022, : « Mobilité universitaire des étudiants subsahariens en Algérie. Entre trajectoires mobilitaires et dynamiques des répertoires verbaux plurilingues ». Université de Tlemcen

# **Annexe**

## Annexe

---

Transcriptions Selma

A Présentez vous s'il vous plait

E4.j'ai 22 ans

A .tu fais quoi comme spécialité

E4.j'ai fais agronomie master 2 protections végétales

A .tu viens de quel pays ?

E4. Mozambique

A .parle-moi un peu de votre parcours d'études

E4. Il y a l'école pour les enfants crèche

A .tu es partie à la crèche

E4. Non après il y a école primaire qui tu fais 7ans de 1 de première année jusqu'à 7e année après le secondaire je pense que c'est 5ans oui se sont 5ans pour le secondaire après on fait les examens d'admissions l'examen de bac normalement pour vous et après ce examen si tu veux entrer dans l'université public tu es admis si tu as exactement la moyenne pour entrer ou bien tu peux choisir l'université privé souvent c'est comme ça qu'on fait le parcours jusqu'à l'université

A . Pour la moyenne, on vous demande une moyenne élevée.

E4. Ça dépend La spécialité que tu veux Généralement pour médecine 3 quelques Spécialité plus difficile à admis Exclusivement à l'université mais pour les autres ça va 13 14

A . Alors tu étais scientifique à vous mozambique

E4. Oui

A . Pourquoi tu as choisi l'Algérie Comme Pays d'étude

E4. (sourire) En vérité, c'était. C'était pas mon choix, c'était Mes parents ? Qui ont choisi ?

A . C'était le seul choix où t'avais d'autres choix.

E4. J'avais d'autres choix. Mais à cause de temps, j'étais en retard. Pour les autres pays ? Donc j'ai souligné l'Algérie. La seule que j'ai l'été.

A . Tu peux nous lire les les pays que tu voulais postuler ?

E4. La Russie Il avait (3s) Portugal Brésil Ces 3 C'était mes premiers besoins Moi j'ai pensé à ça mais Il était en retard pour Soumettre les documents



## Annexe

---

A . Alors c'était lui qui ont décidé Que tu viennes ici en Algérie ?

E4.oui

A . Oui. Ton papa ou ta mère ?

E4. Ma mère (rire)

A . Donc ce n'était pas la tienne.

E4. Non, pas vraiment mais La première admission Parce que quand tu soumettes les 2 mois Ma première mission on a 2 admissions normalement La 2e admission je commençais l'idée me venu Et en fait pour être sincère Je connais je connais pas Je ne sais pas trop par rapport à l'Algérie Donc je vais commencer à chercher Ça va je commençais à me débrouiller

A . Peut-être tu ne voulais pas quitter ton pays ?

E4. Si je voulais que tu m'oublies (sourire)

A . Concernant la formation que tu as choisie ici, Est-ce que c'est Toi qui l'a choisi ?

E4. Oui. Parce que je faisais ça au pays je faisais déjà l'agronomie dans mon pays Donc comme j'ai pas de mission Définitif pour venir en Algérie J'ai juste continué ici

A donc est-ce qu'elle elle existe dans ton pays ?

E4. Oui mais protections que je fais pas exactement je fais agronomie en générale et j'allais fais ingénierie fleuris tale

A . Donc, puisqu'elle n'existe pas dans votre pays, est-ce que tu penses que cela va te faire des problèmes ?

E4. Non, je ne pense pas.

A Qu'est-ce que tu comptes faire ? Je continue avec ma formation De mon master Je trouve ça intéressant parce que ma spécialité, elle touche plusieurs points de l'agronomie. Donc je sais vraiment

A Je sais que cela va t'apporter des choses. Alors concernant le système d'éducation et tout ? Est-ce que tu es boursier ou les parents qui payent les frais ?

E4. Les premières 3 années j'étais boursier Mais pour le moment ce sont mes parents qui Finançaient

A C'est les lois qui ont changé.

E4. Oui ont changé les lois Quand même quand on a fini déjà la licence On a décidé de finir le master.

## Annexe

---

A . Comment vous voyez la suite de votre parcours ? Est-ce que tu comptes rester ici ou aller ? Dans un autre pays. Retournez dans votre pays.

E4. j Je compte Allez dans un autre pays Pour terminer mes études

A Tu peux me dire quel pays exactement ?

E4. Peut-être la Suisse, ou Portugal.

A . Mais tu pars d'ici ? De l'Algérie à la Suisse.

E4. Oui

A . Tu penses que C'est toi qui vas payer les études les frais Tout ça Donc tu vas faire visa pour aller dans un autre pays Et pourquoi tu ne veux pas rester en Algérie par exemple

E4. je suis resté ici 6 ans en Algérie donc c'est bon (rire)

A . Tu es fatiguée

E4. Oui (rire) je suis vraiment fatiguée mais pas du tout mauvais mais on ne peut pas ignorer c'est aussi la méchanceté mais c'est bon 6 ans c'est suffisant mais c'est bon

A qu'est-ce qui vous dérange ici le plus

E4. Les comportements De certains Algériens.

A Le comportement des femmes ou des hommes.

E4. Des hommes (déçue) C'est vraiment

A C'est par rapport au harcèlement et tout.

E4. Oui

A Ça dérange ?

E4. Oui, ça me dérange beaucoup à la rue.

A Et mais bon, on s'adapte Donc tu ne comptes pas rester ici en Algérie ?

E4. Non C'est mon dernière année

A est-ce que Le passage par l'Algérie A-t-il un intérêt particulier pour toi C'est à dire le fait de venir en Algérie Et de repartir aller À l'Europe par exemple

E4. NON honnêtement quand je suis venue ici C'était vraiment l'Algérie. C'était Le point de finir des études en Algérie ?

A Tu pensais que tu allais travailler en Algérie aussi ?

## Annexe

---

E4. Oui, c'était possible, après on a découvert. Que nous, les étudiants ne pouvions pas Travailler ici Si c'était possible oui Je travaille pourquoi non mais C'est pas possible c'est là on commence déjà envisagé Des autres pays pour visiter et les études

A pour le projet est-ce que vous avez déjà un projet professionnel ? Soit ici au Mozambique.

E4. OUI à mozambique

A . LEQUEL

E4. Culture et concombre.

A Il est déjà organisé le projet.

E4. Juste un travail, moi et quelques membres de famille. Et quelques personnes Ailleurs ?

A C'est très intéressant en tout cas. Alors, la mobilité est elle quelques choses d'important pour vous. (J'ai reformulé la question parce qu'elle n'a pas compris) . Le fait de venir de Mozambique à l'Algérie, est-ce que cela vous dit quelque chose ?

E4. je ne sais pas si j'ai bien compris la question

A . je vais essayer de simplifier encore la question. Qu'est-ce qui te paraît intéressant dans ce voyage ? Qu'est-ce que ça va pas t'apporter ?

E4. C'est vrai, normalement tu es en pays Tu vas laisse tes études ? Mais quand tu es ailleurs. Tu as la mentalité de faire ta formation elle est differante elle t'apporte u plus par rapport à ce qui ont au pays en fait c'est une chance d'expérience et venu ici en Algérie j'allais apprendre et oui

c'est vrai j'ai appris par exemple la spécialité que j'ai fait la protection des végétaux on a pas ça au mozambique donc cette mentalité d'apprendre quelques choses de nouveaux de nouvelle connaissance de nouvelle expérience les enseignant la manière d'enseigner la connaissance qui ont à m'apprendre et venir appliquer ça à mon pays c'était ça je croyais que être une expérience et amener quelques choses de nouveaux c'est vraiment intéressant et oui j'avais cette idée de faire quelques choses différentes par rapport à ce que j'ai appris acquis

A et finalement tu as réussi à les avoir ou pas

E4. Pas vraiment comment je dis pas comme j'avais prévu mais de certaine façon oui

A pourquoi est ce que tu as eu des obstacles

E4. Oui vraiment normalement dans cette spécialité je fais beaucoup plus de stages et de pratiques mais à cause de la langue je n'ai pas eu c'est vrai qu'on faisait des sortis avec les ingénieurs mais ils parlaient pas le français donc c'était un peu difficile

A donc l'obstacle principale c'était la langue

## Annexe

---

E4. Oui c'était la langue

A la langue qui parlaient c'était l'arabe algérien

E4. Oui c'était l'arabe

A et est ce que cela ne t'as pas poussé à parler ou apprendre l'arabe algérien

E4. Non (souffle) en fait au début oui que ce qui s'est passé quand tu arrive en Algérie ils te donnent le français comme langue base maintenant ils donnent l'anglais moi je parlais pas français e arrivant je parlais que le portugais et anglais donc c'était apprendre le français parce que je croyais que la langue de base donc tu apprend le français donc quand tu entre en première année de l'université et ils te disent parle avec nous en arabe c'est un peu frustrant parce que tu dis j'ai pris tout ce temps pour apprendre mais la langue que je vais parler c'est pas ça donc ce n'est pas vraiment je me suis pas appliqué pour parler arabe

A c'est vrai quand on cherche sur internet on trouve que c'est l'arabe, français anglais qui est officiel mais dans le langage parlé ce n'est pas le cas. Le français tu l'as appris dès que tu es venue en Algérie ou avant

E4. Oui j'ai appris un peu mais

A donc tu as développé la langue ici

E4. Vraiment j'ai développé la langue ici

A tu peux me dire où tu l'as fait à l'Eglise ?

E4. Non à lita et l'église

A tu as fais une formation au CEIL

E4. Oui j'ai fais une formation au centre-ville il y a une école

A dans une école privée

E4. Oui

A est ce que la mobilité fait partie de votre famille ton papa ou un membre de famille a déjà voyagé pour travailler ou étudier

E4. Juste mon cousin a fait ses études en france oui

A donc seulement ton cousin, d'autres ?

E4. Non dans la famille proche non

A si on te demande de définir la mobilité le voyage que tu as fait ici en algérie, par exemple tu rentre dans ton pays et on te demande de lui raconter le passage et la mobilité que tu as faite

## Annexe

---

E4. Expérience de vie ici tu grandi moi en arrivant 'avais 17ans la mentalité c'était vraiment quelques choses tu arrives et tu crois que tu as tes parents mais tu les as laissé complètement il faut grandir la première chose de faire en Algérie c'est grandir c'est devenir plus mature par rapport aux études il ya personne pour m'aider pour réviser et faire ceci et cela c'était moi par rapport à la mobilité et par rapport à Algérie je pourrais dire ma croissance intellectuelle ah (5s) oui je vais définir que la croissance vraiment grandi la vie les études tu deviens plus sérieux parce que avant c'est tu es à la maison il y a ton papa va te dire mais tu ne révise pas mais tu es ici tu es seule d'abord fais des amis tout ça et tout ça mais c'est pas tes parents (rire)

A dons la responsabilité tu deviens plus responsable plus qu'avant

E4. Oui vraiment la responsabilité c'est une souci

A donc tu deviens autonome et tu comptes seulement sur toi même

E4. Pas exactement mais au début c'est ça tu compte seulement sur toi même parce que mon pote jack je suis venu avec je connaissais on a développé amitié par exemple avec donalia on a fait 2 3 ans au primaire après on s'est séparé on s'est retrouvé mais il y avait pas d'amitié je commençais à développer notre amitié et les liens familières avec les amis respecter la culture la religion l'idiologie des autre ici tu es avec différents nationalité je connais différent j'ai des amis algériens nigériens burkinais tu dois respecter plus c'est plus par rapport à toi même mais tu dois respecter aussi ce que l'autre pense que c'est lui aussi le respect pour l'autre oui

A donc si je te demande de me dessiner un petit dessin par rapport au voyage et l'Algérie tu as gardé quoi en tête elle a quoi comme particularité

E4. (Rire) je sais pas dessiner

A sur les difficultés amis parents

E4. J'ai fais beaucoup d'amis ici

A d'autres

E4. Certains profs qui étaient très gentil comme j'ai dis que il y a des gens méchants en algerien mais il y a ceux qui sont vraiment intéressant tu les connais et tu es vraiment amoureuse de coeur il y a certains profs en algérie qui m'ont vraiment marqué parmi les plusieurs qui étaient vraiment méchant si je fais ce dessin c'est pour les amis que je connais ici les gens intéressants (rire)

A et si tu pense à lita par exemple elle a quoi de particulier

E4. Les plages d'ici j'aime trop les plages d'ici

A . Et quoi d'autres

E4. Malika tu m'as pas dis que j'allais dessiner (rire) j'allais pratiquer à la maison

A si je te demande d'associer deux ou trois mots à la mobilité

## Annexe

---

E4. Emm (4s) expérience maturité difficulté

A difficulté par rapport à quoi

E4. Comment je peux expliquer ça les difficultés pour s'intégrer oui c'était un peu difficile c'était on a des cultures très différent donc après la fac à la cité

A normalement, la fac était un petit peu à s'intégrer. peut-être tu as des amis ? Qui vient de Mostaganem ou d'autres villes ? Qui vient de Mostaganem ou d'autres villes ?

E4. Oui j'ai fais des amis au première année de master juste

A est ce qu'ils t'ont aider pour s'intégrer

e4. Vraiment oui c'est que j'aime dans mes amis algériens c'est que ils me forcé pas entrer dans le monde algérien mais ils me respectaient ils faisaient tous pour que je puisse aimer être à coté d'eux que je me sens bien accueillis m'aider dans la culture de la langue j'ai trouvé des excellent amis

A très bien. Donc est ce que tu as choisit mostaganem ou c'est l'état,

E4. C'est l'état

A tu es déjà passé dans d'autre wilaya avant d'arriver à Mostaganem

E4. Alger j'ai resté une semaine à Alger

A est cev que tu comptes aller dans une autre wilaya

E4. J'ai déjà dis que j'ai visité d'autres wilaya bel Abbes Oran Bejaia tizi ouzou il ya je pense que c'est ça

A et c'était bien

E4. Oui c'était bien

A c'est un pays qui vous dis quelques choses

E4. Oui c'est un pays beau j'aime la beauté de ce pays

A vous connaissez d'autres personnes algériennes en dehors de l'université

E4. Il ya cette fille sara

A comment tu la connu

E4. À la cité elle fais médecine sara (silence) (10s) ah et toi aussi (rire)

A . Le déplacement que tu as faite en Algérie c'était pour quel but voyager ou changer

E4.j'avais un pote je suis allé le voir pour connaitre la wilaya

## Annexe

---

A est ce que tu as des contacts avec le pays mozambique

E4. Oui pas trop un petit peu la famille quelques amis

A donc vous parler entre vous comment

E4. Portugais pour ceux qui ont été ici et en rentrer c'est parfois le français

A pourtant vous avez mentionné que toi et donalia vous venez de la même région est ce que vous parlez la langue de cette région

E4. Oui le portugais

A je parle de langue de région de votre pays

E4. Oui il y a mais donc la langue commun pour tout le pays c'est portugais mais il ya comment je peux dis la langue de chaque région il ya ça c'est la même langue

A et vous parlez entre vous cette langue

E4. Non on parle que en portugais

A la langue que tu as appris dans ta famille

E4. Le portugais

A est ce que ton papa et mama ont les mêmes langues

E4.oui ils parlent la même langue portugais et la langue de la région changana

A et pour l'école tu as appris le portugais anglais français est ce que tu as appris d'autres langues

E4. Hmm (réfléchir 5s) personnellement espagnole pas d'autres

A pour l'espagnole

E4. Parce que j'ai une amie qui l'aime trop donc presque elle m'a forcé à apprendre l'espagnole avec elle (rire) elle fais que regarder des trucs en espagnole donc après elle sort elle parle ni portugais ni espagnole elle se met à parler que espagnole et tu dois la comprendre et la répondre en espagnole donc

A quelle est la langue que tu préfère le plus

E4.anglais

A pourquoi

E4. C'est une langue que dès que petite je l'aimais trop oui j'ai toujours aimé la musique j'aime écouter les gens parler c'est l'anglais

## Annexe

---

A plus que portugais

E4. Oui

A et tu la maîtrise bien

E4. Oui

A les langues de tes parents quelle langue ils parlent

E4. Mon père anglais

A est ce que dans ton environnement sociale tu penses que ces langues sont présente dans votre discussion

E4. Avant c'était que le portugais et l'anglais maintenant à cause des études que j'ai fait ici en algerie et ils sont rentré il y a aussi le français

A est ce que quand vous parlez entre vous, vous mélanger les langues

E4. Oui trop les trois

A tu peux me donner un exemple

E4. Je commence en portugais après anglais après le français c'est spontanée elle va me répondre et je vais réagir je vais dire i don't like it c'est toujours comme ça

A est ce que c'était difficile de prendre les cours de français ou comprendre les cours de français

E4. Non

A ça ne te pose pas de problème pour prendre note rédiger

E4. non

A est ce que quand tu parles à une Algérienne tu mélange aussi

E4. Oui français et anglais il ya une amie en classe à essayer d'apprendre à parler le portugais pour me parler elle parle quelques mots

A tu comptes déjà d'apprendre d'autres langues

E4. Oui le russe et l'allemand

A tu les aimes ou

E4. Oui l'allemand et le russe

A concernant l'arabe algérien pourquoi tu n'as pas essayé d'apprendre l'arabe au moins standard de l'école



## Annexe

---

E4. Moi je n'ai jamais aimé l'arabe

A pourquoi

E4. Ils disent souvent pour apprendre une langue tu dois aimer la langue

A je connais juste quelques mots

E4. Normalement il ya des choses que les gens parlent ils essayent de me les dire salam choukran afwane ismi ildi quelques mots super donc tu n'as jamais essayé pourtant il ya le centre de CEIL ici

E4. Non j'ai jamais essayé

### Transcription JOHN

24ans/ 6années médecine /Zambie

Je lui demandé d'abord s'il comprend le français pour lancer notre entretien comme il vient de la Zambie c'est un pays anglophone

Est-ce que vous pouvez me parler un petit peu de votre parcours d'étude dans votre pays et ici ?

E2. Je vais faire un petit résumé

A. oui

E2. D'accord ehm (4 secondes) j'ai commencé l'école quand j'avais 5,6 ans dans mon pays on fait 6, 7 ans de l'école primaire après je suis passé au secondaire on dit secondaire c'est comme le collège ici en Algérie oui on fait le 8ème et 9ème année on passe maintenant au lycée

A .Vous avez lycée alors secondaire et lycée ?

E2. Oui secondaire et lycée donc j'ai fais ehh (4seconde) mon école primaire après je suis passé à une autre école oui j'ai fais mon secondaire après il y a les écoles qui ont juste secondaire et il y a les écoles qui ont secondaire et lycée donc moi j'ai fais mon secondaire et mon lycée

A c'est quoi la différence entre les deux ?

E2. Secondaire c'est juste le 8ème et 9ème et ils s'arrêtent oui ils font pas une autre école 10ème 11ème et 12ème à la fin c'est 12 ans de l'école toute le parcours oui et après j'ai fini en 2016 quand j'ai fini mon lycée les résultats sont sorties en 2017 et j'ai eu mon résultat de lycée mon bac on peut dit ah ah (5secondes de pensée) c'est un peu différent maintenant qu'ils essayent de changer mais c'est pas comme il y a des catégories de bac comme vous dites ici mais c'est pas vraiment très spécialisé il y a beaucoup des matières qu'on a en commun j'ai fini après

A vous étiez scientifique

E2. Oui j'ai fait scientifique oui

## Annexe

---

Après j'ai (pensé 3s) comment dire postuler parce que soit tu postule pour l'université soit tu postule pour les bourses moi j'ai dit ok je voulais je voulais postuler pour mon bourse pour la bourse d'abord et puis postuler pour l'université j'ai postulé pour quelque pays mais avant j'avais pas le passeport donc c'était un peu compliqué j'étais encore entrain de traiter mon passeport

A c'est difficile d'avoir un passeport ?

E2. Non c'est pas difficile mais ça prend un peu de temps sauf si tu habite à la capitale et tu paye en plus c'est fait exprait mais moi j'habite

A ça prend combien de temps

E2. Ça prendre plus un moi un mois et quelques choses donc il y avait les bourses qui sont sortir qui je n'ai pas pu avoir en réponse favorable parce que j'avais pas de doussier le passeport et oui après j'ai fais

A .Tu as postulé pour quel pays ? Algérie et

E2. J'ai postulé pour la chine j'ai postulé pour la rousse finalement pour l'Algérie donc pour la chine j'avais pas de réponse pour la rousse je pense que j'avais le passeport mais le promo qui privilégier le promo qui est qui est devant moi oui et en plus qui si tu fais aussi ah les choses comme médecine et la génie c'est un peu compliqué les autres matières qui ne sont pas qui il pas beaucoup de compétition pour dire où les gens ne postulent pas trop parce que c'est pas friquant ils postulent pas trop au moins tu as la chance mais c'est là qui prenez plus la promo qui est devant moi donc j'ai postulé l'Algérie c'était en 2017 c'était presque juin comme ça

E2. Ils envoient les dossiers ici en Algérie et on n'attend au pays toujours après ils répondent à notre pays J'ai le 31 octobre 2017 donc on est arrivé ici le premier décembre 2017 j'étais à Alger pour quelques temps comme mon pays c'est un pays anglophone donc on maîtrise pas le français donc on commence la formation tout de suite pour la bonne formation de langue et après je suis partie à Tlemcen 2017 décembre ah jusqu'à emm jusqu'à l'été presque un an Oui jusqu'à l'été

A. Tout ça pour une formation de français

E2. Oui moi j'ai fait A1et j'ai fait A2 de français là-bas et après c'est bon j'ai venu ici j'ai bloqué l'année pour faire ça et après en 2018 en septembre je me suis déplacée de Tlemcen à Mostaganem pour continuer mes études donc je suis ici depuis 2018 jusqu'à maintenant

A. D'accord. Est ce que tes parents t'ont poussé à choisir cette bourse ou c'est toi qui tu l'as choisi ?

E2. Non est moi non c'est moi

A. Et tes parents ?

E2. Moi j'ai essayé postuler pour les bourses pour les autres pays aussi ils m'ont dit ok ils m'ont aidé

A. Et c'est l'état qui paye les frais du voyage

E2. Oui pour les frais de voyage pour venir ici c'est mon pays l'état qui pays et ici en Algérie quand tu fini tes études le frais c'est l'Algérie qui pays après finir A. Ah d'accord

## Annexe

---

E2. Oui juste c'est tu veux partir en vacances et tout ça ça maintenant c'est toi qui doit le payer après pour le billet de venir en Algérie et revenir après finir les études c'est l'état qui paye

A. Quand on parle de votre formation c'est à dire médecine bien sûr que ça existe dans votre pays

E2. Ça existe

A. Est ce que tu comptes rester ici après la formation (médecine) une fois terminé

E2. Non je compte pas je vais rentrer

A. Alors que ce que vous comptez faire

E2. Emmm Soit je postule pour aller un autre pays soit je vais rentrer et je vais travailler pour un temps

A. Donc vous resterez ici

E2. Non je vais rentrer je compte partir (rire)

A. Normalement vous êtes obligés de faire un stage de médecine

E2. Oui jusqu'à l'année prochaine cette année j'ai fini en septembre je dois commencer les stages

A. Donc vous ne comptez pas rester

E2. Après non (rire) c'est un peu compliqué il y a des facteurs

A. Lesquelles

E2. La première chose pour un étranger pour la langue c'est vrai que je me suis débrouillé mais à cause de l'arabe je pourrais dire pour l'arabe parce que si c'était une autre formation je peux rester mais pour la médecine c'est un peu compliqué tu es obligé de parler avec des gens il faut pas dire seulement je veux travailler il faut parler avec les collègues parfois avec le grand public parfois c'est à la fac ça va ( il essaye de trouver le mot donc c'était pas claire pendant 5secondes) mais quand tu tu t'es obligé de travailler toujours avec les algériens tous ça les gens qui maîtrise l'arabe (le français ici n'est pas compréhensible) je pense être pas très favorable d'autre chose aussi la partie économique (rire) la partie économique c'est un peu compliqué comme je travaille comme à l'étranger peut être le temps peut être la maison mais avec les salaires si c'est pas vraiment ça peut être favorable

A. Donc les salaires sont un peu baisse

E2. C'est un peu oui je peux dire il y a cette partie

A. donc vous m'avez dis que vous comptez postuler pour d'autres pays pour continuer vos études

E2. oui je postule

A. est ce que vous avez des pays en tête

E2. oui j'ai des pays en tête ah (2ssecondes) en Europe je veux postuler pour la France soit Angleterre

## Annexe

---

en Afrique sud Afrique le Kenya Nigéria c'est tout

A .le diplôme sera toujours reconnu dans ces pays

E2. Oui juste tu dois (5secondes) pour l'Europe c'est un peu compliqué si tu as pas fait médecine labas tu dois d'abord passer l'examen pour (français pas claire)

A .pour le passage par l'Algérie a t-il un intérêt particulier pour vous ou pas ?

E2. Vous pouvez reformuler la question

A .oui vous pensez que l'algerie est une destination va vous ouvrir une opportunité par exemple pour passer à un autre pays ou

E2.oui elle t'ouvre des opportunités hmm (5s) c'est bien ici les conditions de vie c'est pas très chère comme c'est abordable et aussi comme l'éducation on paye pas donc c'est une grande chance

E2.Mais à la fin, tu peux rester mais Mais si tu n'arrives pas vraiment à intégrer Avec la société C'est un peu compliqué pour la médecine c'est encore +4 ans ou 5 ans ou 5 ans mais je trouve toujours que on a(3s) On a une bonne chose ou 5 ans parce que le pays francophone Tu maîtrises déjà le Français C'est plus, c'est plus simple Mais pour les étudiants Que j'ai vu c'est plus facile qui est en Algérie pour passer exemple en France avec Qui est juste au pays ou 5 ans ça offre donc Des opportunités

A . Est-ce que la mobilité est-elle importante pour vous ? C'est-à-dire Je parle de mobilité Le fait de déplacer de Tanzanie Jusqu'à l'Algérie Est-ce que ce passage Porte une importance pour vous

E2. Oui c'est très important ou 5 ans Ça agrandit donc la raison de la possibilité Comment j'y réfléchis sais Par ou rapport aux Opportunités Que j'ai Les choses que je pourrais faire c'est totalement différent Contre les pays algériens Les autres pays étrangers Ça te permet de voir Les choses mieux et tu deviens juste exposé des autres manières pour moi c'est quelques choses qui est très importante

A .Est-ce que la mobilité fait partie de votre famille ? Est-ce que à mon ombre de famille a déjà voyagé pour étudier au travail ?

E2.Pour la famille proche non c'est c'est juste de la famille mais proches non

A . Qui si je vous demande de Me définir la mobilité que vous avez faite Quel définition pourriez-vous me donner ? C'est-à-dire si vous allez rentrer chez vous un jour et un cousin va vous demander ce que vous en pensez c'était comment quelle définition pourriez-vous lui donner ?

E2. Moi je dis, c'est toujours une opportunité Il faut descendre à la chasse, il faut attendre. C'est toujours une bonne chose Il va venir parce que parfois on a juste peur de venir ici Et après Avec les choses qui découvert après ? Il pourrait décider de l'expérience De venir ici c'est toujours une bonne chose qui va vraiment juste ah (4s) fait la personne agrandi voir les choses D'autres manières parce que c'est une autre façon de vivre oui c'est ça je pense que c'est une bonne idée

A . Ici, je vous demande d'associer 2 ou 3 mots à la mobilité. Qu'est-ce que vous allez me dire ?

## Annexe

---

E2. emm (20s) aventure Amitié C'est vrai sévère sévère (persévérer)

A . Par rapport à la difficulté ou l'intégration Est-ce que c'est vous qui avez choisi Mostaganem ou elle a été déjà choisi par l'état

E2. Non c'est l'État qui choisit C'est l'Algérie c'est le ministère qui décide

A . Est-ce que l'installation a été difficile au début et maintenant est-ce qu'il y a une différence ?

E2. C'était pas vraiment Difficile Mais c'est juste comme on est arrivé Était nouveau Alors c'était juste transcrite je pourrais dire Mais ça va à part ça C'était génial

A . Vous n'avez pas de problèmes avec les gens d'ici ? Y n'a pas de problème.

E2. Non

A . C'est génial. Est-ce que vous connaissez des gens dans cette ville ? Les amis, peut-être, ou autre.

E2. Des amis surtout, surtout les amis de la fac

A Ça passe bien

E2. Ça passe bien.

A . Est-ce que vous pouvez changer de ville pour étudier, est-ce que c'est possible ?

E2. Non Si tu comptes rester Tu peux changer

A Est-ce que vous avez déjà un contact régulier avec le pays d'origine ?

E2. Toujours oui.

A . Est-ce que vous connaissez déjà des gens de votre pays ici à Mostaganem

E2. ah pas trop Mais par exemple l'ami que j'ai fait Médecine avec On vient de Même ville Alors oui Et j'ai aimé maintenant c'est presque la fin D'étude Mes amis qui faisaient De mon pays Qui faisaient d'autres spécialités Ont déjà fini Parce que moi je suis en 6e Ils ont parti ont fait installer licence Ils ont partis Mais oui je connais

A Mais Quand vous êtes Avec eux Vous parlez quelle langue ? Je fais une petite recherche et j'ai trouvé que l'anglais, c'est la langue officielle dans votre pays. Pouvez-vous nous parler un petit peu de des langues parlées dans votre pays ?

e2. D'accord Avec mes amis tu peux dire que on mélange tout( Rire. Parfois, c'est juste pour s'amuser Comme maintenant On mélange tout. Oui. Comme je suis ici à mostaganem Il reste que moi et Et mon ami qui vient de mon pays avec lui je parle la langue locale mais il y a beaucoup de langues on peut dire Mais la langue principale On parle beaucoup plus Bimba

A . Donc c'est la langue de votre pays d'origine ? Et par rapport à anglais

A. Les deux à la fois ou

## Annexe

---

E2. Non cette langue là comment je pourrais dire maintenant avec le temps c'est mélanger avec les mots en anglais

A un peu comme algérien et le français

E2. C'est un peu comme ça oui moi j'aime beaucoup plus par exemple le mot mama tu ne vas pas trouvé quelqu'un qui utilise tout le monde utilise le mot anglais donc y a cette chose

A . Vous avez le bimba et l'anglais et le bimba c'est la langue du pays donc tout le monde qui la parle

E2. Non c'est la majorité il y a plusieurs langues mais il y a d'autres langues si tu connais ces deux

A. Tu parles presque à tout le monde

E2. Oui presque

A en plus de l'anglais tu ne risques pas d'avoir des problèmes donc quand vous êtes avec des amis vous parlez quelle langue pouvez vous me donner exemple

E2. Par exemple moi et mon ami ici à Mostaganem On vient de même Donc on parle la même langue Donc on parle Bemba et l'anglais Mais parfois j'ai des amis qui venaient d'une région qui parlait beaucoup plus Cette langue (nyanja) donc je vais parler avec cette langue et l'anglais

A .Vous m'avez dit que quand vous êtes avec vos amis vous parlez Français, anglais, vous mélangez tout est-ce que vous pouvez me donner un exemple

E3. C'est pas vraiment comme un mélange ehm (2s) je pourrais dire dire peut commencer la conversation comment je peux le dire par exemple je dis ah on passe à la fac (sa langue) et puis je vais dire ah je suis fatigué et je vais parler ma langue (rire)

A . Alors si vous êtes dans un problème et que vous êtes avec votre ami vous parlez en quelle langue Vous parlez avec votre ami Dans votre langue Pour que les autres ne peuvent pas comprendre ce que vous dites

E2.oui (rire) il y a cette par exemple un ami comme ça et je vais le dire quelques chose pour que les autres ne comprennent pas par exemple quand tu viens à la maison tu vas pas manger ou un truc comme ça (rire)

A .quelles sont les langues que vous avez apprises dans votre famille ? Avec votre famille vous parlez bimba

E2. Oui

A . À l'école

E3. Après l'école l'Anglais et avec le temps j'ai appris ça je maîtrise pas trop mais je parle je peux communiquer

A comment vous l'avez appris

E2. Avec toute cette procédure pour postuler à la bourse parce que cette langue c'est beaucoup

## Annexe

---

parler plus à la capitale les gens de l'Est et à la capitale ils parlaient beaucoup cette langue c'est juste pour les papier en fait c'est pas très difficile

A peut être que ce n'est pas très loin de votre langue

E2. c'est pas très loin mais comme y a beaucoup de gens qui parle c'est pas très difficile de la maîtriser il y a pas beaucoup de différence

A . Quelle est la langue la plus importante pour vous ? Que pensez-vous de ces langues ?

E2. Ça dépend quand tu dis importance Je ne sais pas comment dire Par rapport à la formation et tout ça C'est l'anglais qui est plus importante. Oui et (2s) parce que le problème parfois de nos langues Par exemple cette langue là Bimba Par exemple, dans mon pays ce n'est pas très utilisé comme. Vous pas l'utiliser pour les trucs administratifs ? Dans mon pays toute chose toute Administratif se fait en anglais ce n'est pas intégré par exemple dans les smartphones tu peux pas les trouver Donc c'est juste pour communiquer. Donc c'est un peu limité. Donc moi j'ai mon ange mais c'est pas la plus importante dans cette sens

A . Donc c'est par rapport au contexte, par rapport formation.

E2. Oui.

A est-ce que vous parlez ? Anglais. Avec votre maman ou papa ?

E2. Oui. Mais occasionnellement Tu peux dire 30 pourcent Dedans donc c'est pas trop Mais c'est pas très peu aussi

A . Quelle est la langue que vous avez appris à l'université ? Mis à part le Français.

E2. Pas vraiment moi je voulais apprendre l'arabe mais c'est un peu difficile pour dire Déjà c'est difficile de trouver Dessine donc y a pas. Aux étrangers il y a pas le problème c'est Quand tu pars Là-bas ils Vous dire Que tu dois chercher Des autres personnes qui vous fait

A . Ils vous dit quoi

E2. Que que tu dois chercher d'autres étrangers qui veulent apprendre l'arabe ?

A . Donc tu peux pas la prendre tout seul.

E2. Oui tu peux pas Comme le nombre est trop petit même cette année Je voulais faire ça. Pour avoir une idée comme ça Juste les bases parce que cette année je commence mon stage juste les bases

A . Il n y a pas des gens qui apprennent l'arabe au centre

E2. Non parce que le problème beaucoup d'autres spécialité où c'est pas très important et c'est pour se débrouiller

A Il y a aussi normalement, vous avez remarqué que l'arabe algérien. Et à l'arabe standard. La rap écrite. Vous vouliez apprendre l'arabe algérien ou l'apprendre Arabe standard. Je voulais dire avec l'arabe de l'école.

## Annexe

---

E2. Moi maintenant, pour moi. Je peux commencer par l'arabe algérien et puis si j'ai l'occasion, je pourrais continuer à l'arabe standard

A . Le problème, c'est que l'arabe algérien n'est pas enseigné

E2. Oui

A . Donc l'arabe algérien ça s'apprend seulement En écoutant. Et puisque ça fait 6 ans que vous êtes ici est ce que cela ne t'a pas permis de l'apprendre l'arabe algérien à force de l'écouter

E2. Je connais quelques mots mais bien structuré coller et fais des phrases comprendre non vraiment je peux avoir l'idée peut être avec les mots que je connais

A pouvez vous citer quelques mots

E2. maalich mazal maandich ghaya labas des choses comme ça (rire)

A . Comment trouvez-vous l'arabe algérienne ? Il vous Parais, comment ? Facile ? Difficile ? Il parle vite. Comment ?

E2. Avec les mots ça va Mais quand les gens commencent à lâcher des mots comme ça, des phrases il y a des gens qui parlent très vite. Il y a des choses que je peux maîtriser. Les sons que moi je les maîtrise pas (ق.ض) c'est un peu compliqué (rire)

A . Par exemple, si je vous dis, vous êtes avec un homme étranger ? Et vous êtes avec un Algérien ? Comment vous faites pour faciliter la communication ?

E2. On parle en français tout le monde comprend.

A . Donc la mobilité, elle vous, elle vous a poussé à apprendre des langues comme le français anglais, perfectionner votre Anglais.

E2. Oui c'est vrai Pour d'autres langues je sais pas peut-être si j'aurais le temps.

A Est-ce que vous avez des des vous comptez les apprendre ?

E2. L'arabe Ça dépend des possibilités et tout ça l'espagnole

A Donc vous avez un petit peu l'arabe ?

E2. Pour moi je trouve que c'est vraiment Même si c'est pu à maîtriser.

A Si vous aviez déjà appris l'arabe ? Est-ce que cela va vous permettre de rester en temps ici continue ici en Algérie.

E2. Oui je pense que c'est un grand facteur je peux considérer

A . Quelle est la langue quelle est la langue la plus importante pour vous

E2. C'est l'anglais

A . Pourquoi ?



## Annexe

---

E2. Comme j'ai entendu des gens Beaucoup de gens la maîtrise par rapport aux formations Et tout ça C'est dans cette sens.

### TRANSCRIPTION E3

Bonjour, la première question que je vais la poser, de quel pays venez vous ?

E3. Ouganda

A. Ouganda , d'accord. La langue officielle dans votre pays est Laquelle ?

E3. La langue officielle c'est anglais

A. anglais super Alors vous avez quel âge

E3. J'ai 24 (elle a dit vaingtquatorze)

A. 12. Quelle est votre spécialité ?

E3. J'étudie en bioChemie Appliquer.

A. D'accord, vous êtes en master ?

E3.En master un

A.Donc. Pouvez-vous Nous parler De votre parcours L'étude. C'est-à-dire Qu'est-ce que vous avez fait comme étude ? Par exemple, aux primaires. Je parle de quand vous étiez au primaire ? Vous étudiez comment ? C'est à dire les langues que vous avez appris ? dans votre pays

E3.Les langues que j'ai étudiées ici en Algérie

A .Non pas en Algérie. Dans votre pays au primaire ?

E3.Au primaire, c'était juste anglais. Et. Swahili Non, il y a, swahili Et français. Mais moi, j'ai pas fait français.

A .Donc vous aviez. Le choix entre le Français et l'anglais.

E3.Oui, mais. Mais tous les cours sont en anglais. Vous avez appris le primaire, y a quoi ?

E3.Après le primaire il y a le secondaire Jusqu'à 4 ans

A .Après secondaire, y a quoi

E3.L'université

A .Donc il y a primaire et secondaire. Primaire, c'est combien d'années ?

E3.Six cette année.

A. Secondaire?

## Annexe

---

E3.6 années.

A .Donc au secondaire, vous avez le l'anglais aussi.

E3.Secondaire, il y a Qui peut choisir swahili Il y a des gens par exemple pour moi J'ai fait anglais

A, Vous étiez scientifique ?

E3.Scientifique. Je comprends pas.

A .Scientifique, c'est-à-dire ? Normalement, pour faire biochimie, on est scientifique. Il y a des littéraires qui font par exemple les langues. Il y a scientifique, il y a ma technique. Madeleine. Des scientifiques normalement.

E3.Scientifique, je ne comprends.

A .Vous n'avez pas compris ? Ce n'est pas grave. Pourquoi vous avez choisi l'Algérie comme pays d'études ?

E3.C'était juste la bourse et j'ai gagné la boxe pour venir ici et pour finir mon étude

A .Et sinon Est-ce que tu as postulé pour d'autres pays?

E3. Ah oui j'avais postulé L'année passée Au Kenya j'ai pas gagné.

A .Juste pour kenia

E2 oui juste pour kenia

A .Comment elle est venue l'idée de venir postuler pour l'Algérie

E3 c'est mon ami qui m'a envoyé je ne sais pas en français et il m'a dit juste essayer c'est simple j'ai juste essayé et j'ai gagné la bourse

A. C'est facile de gagner une bourse ?

E3. C'est pas facile parce que on a les interviews comment dire en français on avait les interviews oui c'était une processus

A. Alors pour la biochimie existe dans votre pays ou pas ?

E3 elle existe mais vraiment rare pas comme ici en Algérie

A .Et comment vous comptez faire ?

E3. Emmm c'est pour ça c'est rare mais c'est bien c'est bien dans notre pays parce que il y a pas beaucoup de gens qui étudie biochimie

A. Donc cela va vous donner une opportunité pour apporter quelques choses à votre pays

E3. oui oui

A. Vous êtes dit sue vous êtes boursiers donc c'est état qui paye les frais de vos études

## Annexe

---

E3. Oui c'est mon pays normalement

A. Comment vous voyez la suite de votre parcours

E3 après le master si j'ai l'opportunité de faire doctorat je peux je peux si je peux sorti de l'état unis ou un autre pays oui

A. Ça serait bien aussi Donc si vous aurez la chance de postuler pour le doctorat ici en Algérie vous allez le faire

E3. Oui oui

A. Est ce que vous voulez retourner à votre pays ou pas pensez-vous

E3 je voulais mais si j'ai l'opportunité d'aller vers d'autres pays étrangers oui je peux

A. Vous le préférez

E3 oui je préfère d'autres pays

A. Pouvez vous nous citer lesquels si vous aviez en tête

E3. Italie normalement et état unis

A. Pourquoi ces deux pays

E3 je ne sais pas (rire) j'aime beaucoup Italie et pour l'état unis il ya beaucoup des opportunités oui c'est ça

A. Le passage par l'Algérie a t-il un intérêt particulier pour vous ou pas c'est à dire quand vous êtes venu ici en Algérie dans votre tête vous aviez l'idée d'aller à l'Algérie après vous allez postuler pour d'autres pays

E3. Non c'était pas comme ça j'ai venu ici j'ai arrivé et j'ai exposé à Beaucoup de choses par exemple pour aller à un autre pays au début je n'avais pas cette pensée

A. Est ce que vous avez déjà un projet professionnel

E3. Non (rire) c'est à dire individuelle non non

A. La mobilité est elle importante pour vous ou pas

E3. Oui c'est important c'est à dire pour arriver ici oui

A. Est ce qu'elle fait partie de votre famille? Ta famille a déjà voyagé pour étudier ou travailler ?

E3. Non moi seule dans ma famille mais mon papa il a voyagé pour travailler

A. Si je vous dis donnez moi une définition de la mobilité

E3. Je pense que c'est juste la capacité pour quelqu'un de travailler facilement

E3. pour quelqu'un de travailler facilement par exemple De notre pays jusqu'ici Oh En Algérie C'est à

## Annexe

---

dire j'ai la capacité de Mais si je parle de la mobilité en biologie C'est différent C'est le c'est le même concept

A .Vous trouvez alors que c'est un élément facilitateur ? Qui va vous faciliter la tâche ? Par rapport au travail et aux études.

E3.C'est pas facile mais Ça donne ça demande effort Pour les Pour les facilement étude Étude Ah patient aussi

A. La passion c'est à dire aimer vraiment

E3.Oui il faut vraiment aimer les cours Les modules

A .Alors maintenant je vais vous demander de me faire un truc de me dessiner La mobilité Ça va vous paraître un peu difficile Donc qu'est-ce que vous avez en tête Comme dessin Vous allez me dessiner On m'avait déjà dit que je suis nul en dessin

E3.(Rire) Comme dessin

A .Tant que dessin, pas forcément Comme Picasso. Par exemple, spécialement ici en Algérie. Qu'est-ce que vous aimez, ce que vous n'aimez pas ?

E3. Dessinez comme un dessin (Rire) Je ne sais pas

A .Par rapport par exemple aux langues communications. Aux échanges avec les affaires, la culture.

E3.Par rapport par rapport à les gens Les hommes les hommes algériens Mais comment je peux dessiner ça J'ai pas l'idée C'est des choses que j'aime pas Comme ça j'ai pas une idée comment faire ça Je peux écrire mais pas dessiner peut-être

A .J'essaie de lui expliquer comment dessiner et comment dessiner vraiment des choses Facile ?

E3. D'accord je vais dessiner la Seine-et-Marne Parce que moi j'aime aller au cinéma

A .Mais ici on n'a pas de cinéma ça.

E3. À Oran c'est la mobilité non (Rire)

E3..Au début on était nouvelle ici C'était pas difficile La langue n'était pas bien pour moi La communication est difficile J'ai pensé que eux ils ça va parler Ça va parler bien Avec le temps Je suis habitué Par exemple

A .la faculté, il y a beaucoup d'arbres.

E3. Ah oui, il y a beaucoup d'arbres c'est beau Je suis à laboratoire Et j'ai vu le le view c'est l'a vu C'est très très beau

A .Si je vous dis Je vous demande de m'associer 2 3 mots à la mobilité que vous allez dire

E3.2 ou 3 mot alors

A .Quand vous dites la mobilité qui vient dans votre esprit ?

## Annexe

---

E3. Ah Plaisir pleasure en anglais plaisir Et dire et l'association avec les amis.

A .Plaisir par rapport à quoi ?

E3..Plaisir par rapport aux amis, travailler. La 2e C'est.emm C'est à dire exposition à plusieurs choses.

E3. Le 3emmm Je vais penser Après

A .Tout le monde m'a dit, c'est difficile. Par rapport au racisme, par rapport. Harcèlement, surtout les filles.

E3. Pour les garçons c'est pas facile Les garçons ici en Algérie Oui oui Parce que les garçons ici en Algérie Ils ont une tendance pour Toucher juste comme ça c'est pas bien après ça Je n'aime pas beaucoup ahh 3s Allez Au parc au moi Seule

A .Vous vous préférez-vous déplacer avec ? Les autres ?

E3.Oui avec les avec les amis

A .Vous déplacer ? Alors avec les amis qui sont étrangers, ilda Vous n'avez pas des amis algériens ?

E3. Emm 4s Je pense que j'avais une amie Je ne vois pas parce que Dans ce cas là Parce que j'ai Moi j'ai passé un master et pour elle N'a pas passé master

A .Ah, c'est pour ça ? Le choix de devenir à Mostaganem est-ce que c'est votre choix ou c'est la Bourse qui décide ?

E3.Oui c'est la Bourse qui décide

A .Est-ce que l'installation au début a échoué ? Je vous avais dit que, au début, c'était difficile par rapport. Aux langues et tout.

E3. Oui c'est difficile par rapport aux langues en communication avec les autres oui par exemple Aller au magasin je sais pas Qu'est-ce que ça comment communiquer Oui c'était ça c'était difficile oui

A .Quand vous parlez dans un magasin, comment vous parlez, quel est l'argent que vous utilisez ?

E3.Au début ? C'était ? C'était normalement ongles parce que tu connais pas communiquer en français

A .Est-ce que les gens, ils comprennent l'anglais ici ?

E3.(Rire) il y a des qui comprennent Okay Mais il y a des je comprends pas.

A .Donc ça pose problème un peu.

E3. Mais pendant le temps

A . Vous avez dit que c'est seulement une fille, elle vient de mostaganem

E3.Oui Oui c'est la seule comme mon ami L'essayer avec d'autres filles mais c'est pas mes amis.

## Annexe

---

A .Comme votre pays, il est anglophone. Normalement, on vous fait une formation De français.

E3. Ah je comprends pas.

A .C'est-à-dire qu'on vous a parlé de parler français ? Avant de démarrer, de commencer les études

E3. Oui oui normalement on apprend en anglais.

A .Non, pas l'anglais, le français. Mais normalement, il y a une formation. Comme votre spécialité ? Vous la faite en français.

E3.Oui c'est en français.

A .Alors comment vous faites ? Une fois que vous êtes arrivé ici, on vous demande de. D'apprendre le français pour que vous puissiez comprendre les cours ? Est-ce que vous avez fait cette formation ?

E3. Oui j'ai fait j'ai fait Pendant un an Ici à Mostaganem

A .Parce qu'il y a une autre personne qui l'a fait à Tlemcen Après, il est venu ici à Mostaganem Il a fait aussi pendant un an La formation.

E3. Moi j'ai fait ici

A .Vous l'avez fait alors qu'elle était bien utile. C'était facile ?

E3.C'était intéressant parce qu'il faut apprendre une autre langue c'était vraiment intéressant Avec les autres amis Oui c'était vraiment intéressant.

A .Est-ce que Vous vous êtes déplacé ?

E3.Oui j'ai passé Alger Ah Sidi belabess tizi ouzou

A .vous êtes parti peut-être avec donalia et ilda

E3. Non je suis parti à blida avec donalia et ilda

A . est-ce que vous avez déjà un contact régulier avec le pays d'origine ?

E3.Oui.

A .Avec qui ?

E3.Em c'est mon ami louno il s'appelle Emmanuel et Aussi mon père Je parle quotidiennement.

A .Vous parlez avec votre père en anglais ou ?

E3. Anglais normalement mais ehm en appel C'est autre langue mon langue maternelle.

A .Laquelle ?

E3. Elle s'appelle Sabei

A .C'est votre langue maternelle ? Quand vous êtes en appel, vous parlez de votre Langue

## Annexe

---

maternelle.

E3.Oui.

A .Peut-être vous mélangez, en sabeiy ou

E3. Oui on mélange Anglais et une autre langue

A .Et votre ami Emmanuel ?

E3.C'est le mélange Anglais et le sabeiy

A .Sinon,il y a pas d'autres personnes.

E3. D'autre personne

A .Seulement ces 2 personnes ?

E3.Mon sœur Peut être Une autre amie

A .Dans votre Famille, quelle langue vous avez appris ? Vous avez dit que c'est le.sabeiy La langue maternelle. Et à côté de. Il y a l'anglais.

E3. Il y a anglais parce que c'est la langue officielle Il y a aussi.swahili

A .Swahili C'est la langue, la langue maternelle.

E3. Non c'est pas la langue maternelle C'est la langue officielle de Kenya Mais nous on vient de la bordure de de Kenya et de Ouganda Et parfois on peut utiliser ces langues à côté de moi

A .Donc quand vous étiez. Petite. Vous avez appris le Sabeiy ? Et aussi le Anglais. Avec votre frère, sœur ? swahili vous l'a parlé aussi ?

E3. Swahili J'ai pas appris J'ai juste écouté les paroles Les personnes qui parlaient J'ai juste apprend comme ça

A .Vous le comprenez ?

E3. Oui je comprends Et je parle aussi.

A . C'est à dire que vous l'avez appris ? Ou peut être acquise.

E3. Je pense que c'est acquis Parce que j'ai pas à prendre juste acquise.

A . Vous l'aviez acquise, mais à quel âge ?

E3. Emm 5s Je Pense J'ai grandi on entendant les gens qui parlaient swahili

A . Est-ce que pour vous, non seulement pour vous, mais pour vos parents aussi, frères et sœurs ?swahili anglais sabeiy Quelle est la langue ? La plus importante pour vous ?

E3. La plus importante je pense que c'est sabeiy et anglais Parce que en anglais c'est pour Les choses officielles et à l'école mais au village on utilise normalement le.sabeiy parce que il y a les gens au

## Annexe

---

village qui est qu'on ne comprend pas l'anglais Donc le Sabeiy c'est la langue qu'on utilise

A .Que représente ces langues pour vous ? Quand on dit représente. C'est-à-dire ? Les idées que Vous avez sur ces langues ? Sabeiy anglais swahili

E3. Les idées ?

A .Par exemple, si je vous dis que Le Français. C'est la langue de mon travail par exemple. J'aime le Français. J'aime le turc parce que ça fait. Ça fait penser par exemple. C'est ça les idées que tu as sur une langue donnée ?

E3 . Ah OK ?ok ok sabeiy c'est une langue qui est difficile vraiment difficile seulement pour notre tribu c'est pas Les autres tribus ne comprennent pas

A .Donc vous avez beaucoup de langues dans votre pays ?

E3. Exactement mais Pour anglais c'est les gens Les gens ont dit que c'est difficile mais C'est facile C'est intéressant Je peux l'utiliser partout

A . Par exemple, si votre papa comprend. Les autres langues de votre. De votre pays ou pas ?

E3. Oui, il y a la langue centrale de la capitale il s'appelle l'Ouganda et beaucoup de gens comprennent cette langue c'est à dire peut-être donc je pense que tous les gens des tribus comprennent cette langue parce que c'est la langue Central

A . Est-ce que vous l'avez appris ?

E3. Oui un peu mais pas trop

A . Alors votre papa la maîtrise ?

E3. Donc ça va vous servir par exemple à quoi à faire des papiers Dans la capitale.

A . Non, c'est juste pour communiquer. C'est tout ?

E3. Quelle langue avez-vous déjà appris à l'université

A . Ici à Mostaganem. C'est à dire ici dans la formation.

E3. C'est Français et anglais.

E3. Anglais vous la maîtrisez déjà Donc vous avez appris seulement le Français Pour pouvoir comprendre les cours et tout ça

A .Oui, c'est juste pour certains cours. Vous avez des cours en anglais ?

E3. Il y a le cours le module anglais

A . Les langues que vous avez tous appris c'est le Anglais le sabeiy Swahili et Loganda Français Est-ce qu'ils sont déjà dans votre environnement social, vous parlez ces langue quotidiennement Avec différentes personnes ?



## Annexe

---

E3. Pas quotidiennement mais si Et Je Entre à mon pays C'est si je suis en central Je peux utiliser cette langue Si je parle à mon village À mon wilaya Je peux utiliser le sabeiy Et Anglais je peux Je peux l'utiliser n'importe Et swahili C'est J'utilise pas beaucoup mais swahili

A .Alors ici en Algérie, vous utilisez la quelle langue le plus ?

E3.Le plus c'est le Français et l'anglais

A .En dehors de l'université. Vous parlez quelle langue ?

E3.À la cité j'utilise l'anglais Seulement l'anglais

A .Avec les Algériens ?

E3.Non avec les autres amis

A .Et avec les Algériens ?

E3.Avec les Algériens utilisent le Français Comme vous (rire) et Anglais Il y a les Algériens qui comprennent l'anglais Qui parle anglais

A .Alors pour l'arabe algérienne est ce que vous avez en tête de l'apprendre ? EST ce que vous vouliez le faire ou pas ?

E3.. J'ai pas une pensée pour apprendre La langue mais je pense Je peux la prendre juste pour écouter Les gens parlent dans La salle Je comprends juste quelques mots

A .pouvez nous dire ces mots

E3. Rire par exemple Ça y est Chwiya Par exemple Salam Alikoum (Rire) Et cetera

A . par rapport au ciel. Le centre des langues. D'ici. Ils font des cours pour apprendre. Aux étudiants. De l'arabe ?

E3.Moi en tête, je pense Que l'arabe est très difficile Par exemple pour écrire d'abord C'est très difficile Je pense que pour écouter parler C'est un peu facile je peux apprendre Écouter et parler Oui mais pour Mais pour écrire c'est très difficile

A .vous n'avez pas eu de cours au niveau de ça vous ne pensez pas que cela va vous faciliter et vous aidez dans votre spécialité Et votre installation

E3. Je ne pense pas parce que Je ne vais pas travailler ici En Algérie Oui je vais rentrer Pour à notre pays ou mon pays

A .Pourquoi vous ne voulez pas travailler ici en Algérie ?

E3.Je pense qu'en Algérie on accepte pas Les étrangers pour travailler ici On n'a pas le visa De travail

A .Vous trouvez que les langues ont une importance ? Parce que cela vous a aidé ? Donner une opportunité pouvez nous parler un petit peu de ça ?

E3.La langue a une importance parce que tout pour communiquer avec les autres Vous pouvez

## Annexe

---

trouver la vie facile Par exemple ici en Algérie aussi je pars en France Je peux vivre bien parce que Je peux parler Un peu de français Je peux communiquer C'est vraiment important pour apprendre Les langues Ce que je pense

A .Est-ce que vous voulez apprendre une autre langue ?

E3.Ah oui Le coréen Je regarde beaucoup de de de Kdrama Je pense que j'ai une Capacité De dire quelques mots coréen Au parler quelques mots aussi Coréen Et vraiment j'aime cette langue Et je voulais l'apprendre.

A .Donc vous trouvez que quand on aime une langue On pourrait l'apprendre mais quand On aime pas on juge que c'est difficile.

E3.Je pense que moi il y a 2 choses si je l'aime la langue je vais l'apprendre Mais si j'ai besoin de la langue Je vais l'apprendre.

A .Donc par besoin ou par amour

### **Transcription ; E1 D**

Votre langue officielle à mozambique est le portugais ? Est ce que vous la parlez ?

E1.Oui je parle portugais.

A. génial. En plus du portugais il ya une autre langue normalement.

E1. On a beaucoup de langues normalement. Mais pour chaque région comme par exemple pour Mostaganem il y a une langue pour sidi ali y a une langue et comme ça.

A. ah d'accord et est ce que vous vous comprenez entre vous ? VOTRE région comprend l'autre région ou non ?

E1. Non non non non non juste un peu avec deux régions qui sont au sud mais les autres non. C'est pour ça que la langues officielles est le portugais

A. AH OK. POUR votre parcours d'études. Qu'est-ce que tu as fais ? Il y a le primaire et le moyen c'est ça ?

E1.Alors on a la primaire et le secondaire

A. est ce que tu as fais la fac à mozambique ?

E1. NON NON NON

A. Vous avez eu le bac ?

E1.oui

A. une fois vous avez eu le bac vous êtes venu ici ?

E1.oui

## Annexe

---

A. maintenant vous étiez scientifique quand vous étiez à mozambique?

E1. Oui oui oui

A. pourquoi choisir l'Algérie comme pays ?

E1. En fait c'était pas une choix, ok c'était une choix mais il y avait beaucoup de bourses et j'ai fais l'application pour plusieurs bourse mais j'ai ..

A..Quelles sont peut-tu nous citer les pays ?

E1.c'était la Chine je pense et la russie oui

A. et l'algerie seulement trois pays ?

E1.oui oui

A. est ce que tes parents c'est eux qui t'ont poussé à faire ça ?

E1. Ah oui mes parents, mon père, il a dit ah je pense que c'est mieux de faire l'application pour les autres pays aussi parce que la station au pays je pense que c'est pas bien, oui c'est pas bien comment dit, l'enseignement au pays alors il y a beaucoup de problèmes alors c'est pas bien.

A. DES problèmes par rapport à l'Algérie ou d'autres pays ?

E1. Non non non des problèmes par rapport au pays même. L'enseignement, le niveau d'enseignement avec le prof comme ça.

A. Tu parles d'ici ou de mozambique

E1. Non je parle de pays

A. de votre pays ?

E1.oui oui de mozambique

A. AH je n'ai pas compris au début, donc c'est par rapport à ton pays. La deuxième question c'est par rapport la formation, tu es en biologie normalement ,est ce que c'est toi qui l'as choisi et est-ce qu'elle existe dans ton pays ou pas ?

E1. Elle existe oui mais pas trop, par rapport au domaine que j'ai choisi la biochimie elle existe mais pas trop oui

A. alors vous comptez faire comment ?

E1.je pense que ça va être comme moi et mes amis on a fait la même chose je pense que on aura l'opportunité de remmener des nouveaux connaissances comme ça pour le développement du pays

A.Ah d'accord. C'EST GENIAL. Est-ce que tu es boursier ou c'est toi même qui paye les frais ?

E1. Maintenant c'est ma famille qui paye, j'étais les boursier jusqu'à licence 3 mais maintenant c'est mes parents qui payent. Pas mozambique avant c'était Mozambique et l'Algérie.

## Annexe

---

A. Mozambique te permet seulement de faire licence ?

E1. Normalement c'était acceptable de faire licence et master mais d'un coup ils ont dit ey c'est bon, licence c'est suffisant, mais mes parents ont dit que tu peux continuer jusqu'à master on va payer c'est pour ça.

A. D'accord. Alors comment vous voyez la suite de votre parcours ? Vous comptez rester ici en Algérie ou vous voulez rentrer chez vous ? Pour apporter quelques choses à votre pays ?

E1. Oui je compte rentrer à mon pays, oui je vais rentrer.

A. Est-ce que tu préfères aller dans d'autres pays

E1. Normalement je voulais aller au Canada ou d'autres pays mais maintenant c'est difficile parce que les conditions financières de ma famille maintenant c'est pas trop bien c'est pour ça que je dois rentrer

A. d'accord. Est ce que tu as un projet professionnel ?

E1. Maintenant j'ai fais comment dis ( elle cherche les mots 3 secondes) Ongleriste je fais les ongle à la cité et je vais rentre au pays pour que je puisse offri mon studio comme ça.

A.dons pour l'instant tu n'as pas mais tu as fais une formation ici ?

E1. OUI

A. Est ce que la mobilité est elle importante pour vous ? (J'ai simplifié la question et j'ai utilisé la traduction pour traduire la mobilité en portugais et en anglais pour qu'elle puisse comprendre) est ce que le déplacement est important pou toi ? EST CE QUE TU TROUVES QUE C'EST UTILE ?

E1.pardon :: j'ai pas compris la question.

A. est ce que ça te dit quelques choses (mobilité). C'est à dire tu trouves que c'est bien ou difficile ?

E1.oui c'est bien j'ai beaucoup grandi ici parce que je suis venu je crois avec 18 ans. Oui j'ai beaucoup grandi j'ai apporté des nouveaux connaissance des autres nationalité, cultures, c'est bien.

A.est ce que dans votre famille il y a eu déjà des personnes qui ont déjà déplacé ?

E1.oui, mon père, euh :: mon oncle oui.

A.Il y a seulement ces deux personnes ?

E1.Il y a des autres personnes mais je suis pas très proches.

A. Donc ça existe déjà dans votre famille.

E1. Ah il y a ma sœur aussi elle était ici.

A. tas sœur en Algérie ?

E1. OUI, elle était ici

## Annexe

---

A. Elle a fait la même spécialité ?

E1. non elle a fait géologie à tizi ouzou elle est partie je pense en 2020 euh: 2019 ( elle a réfléchi) 2020

A. Elle a terminé jusqu'à master 2

E1. oui jusqu'à master deux

A. et c'est l'ETAT qui a payé pour elle

E1. Ehm: oui

A. jusqu'à master 2 ?

E1. oui

A. ALORS si je vous dis mobilité c'est à dire le déplacement de mozambique jusqu'ici et l'image que tu as en tête sur le déplacement la mobilité sur l'Algérie est ce que tu peux me dessiner quelques choses à la légère moi aussi je ne suis pas forte en dessin

E1. comment dessiner (l'air étonné)

A. comment tu le vois dans ta tête l'étude le voyage

E1. (rire)

A. c'est difficile

E1. Je suis pas trop bonne e dessin (avec un rire) elle avait l'air hésitée

A. (J'ai essayé de la convaincre) juste esseye juste comme ça

E1. Mais pourquoi

A. juste n'importe quoi juste quelques choses qui te vient à l'esprit la nature étude avenir (rire) (j'ai essayé de lui donner une idée)

E1. euhh ::: (l'air perdue)

Je sais même pas (rire)

Elle a dessiné la mer au premier. Elle aime bien la mer elle est déjà partie à Clovis.

Elle dessinée les arbres en second lieu par rapport aux arbres d'université de lita. Ensuite le chawarma parce qu'elle aime bien aussi.

A. alors si vous avez une définition personnelle sur la mobilité c'est à dire si quelqu'un te demande par exemple tes camarades quand tu es rentré chez toi on te dit comment tu la trouves ? Est ce que tu as une définition sur ce voyage que tu as fait ?

E1. OUI c'était très : okey j'ai vécu beaucoup de difficulté beaucoup de difficulté (répétition) par

## Annexe

---

rapport au comment on dit aux relations avec les algériens akhh ::c'est c'est (rire) c'est trop difficile les gens et : il y a vraiment des gens que j'ai dit que il y a des gens mauvais partout

A. oui c'est tout à fait normal.

E1. je pense que 90 pour cent

A. (rire) par rapport à quoi aux comportements

E1. Par rapport au racisme l'harcèlement oui harcèlement racisme

Oui c'était vraiment difficile mais aussi j'ai connu vraiment des bonnes personnes oui

A. Tant mieux (rire)

E1. En générale en générale c'était bon oui c'était bon parce que aussi j'ai avec les gens de mon pays que je connais pas avant mais après on a fait des connaissances ici c'était bien j'ai fait des échanges par rapport aux cultures avec les autres nationalités en générale c'était bien : oui je pourrais dire tu peux essayer oui ça va être difficile oui vraiment :: toi tu as une culture tu va grandi

A. oui tu vas confronter d'autres cultures d'autres gens

mais c'est bien en générale tu vas beaucoup grandi parce que tu es presque fermé mais avec les relations tu vas ouvrir la tête oui je pense que

A. oui c'est vrai

Donc la question suivante si je vous demande d'associer deux ou trois mots par rapport à la mobilité que est ce que vous allez me dire

E1. Difficile : ( elle a dit le mot longuement) hmm (5secondes) comment dit hmm :: comment dit self development

A. je lui demandé de dire le mot à ma copine anglophone pour me traduire après mais j'ai fini par comprendre moi même le mot.

E1. how can says self development

A. Donc développement personnel

E1. oui merci développement personnel iyy :: (pensé 3s) quoi une grande expérience emm

A. expérience expérience d'accord

Alors pourquoi difficile tu as dit que c'est difficile parce que que voilà ( racisme et tt) j'ai compris.

Pourquoi tu as choisi Mostaganem

E1. En fait c'était pas moi ils m'ont donné Mostaganem

A. c'est eux c'est l'ETAT qui

## Annexe

---

E1. Oui oui ils m'ont donné Mostaganem et biochimie je pense que j'ai mis deux ou trois j'ai mis parce que je voulais faire la médecine euh :: (2s) géologie non pas géologie agronomie et géologie peut être mais ils m'ont donné biochimie à Mostaganem

A.d'accord pourquoi tu n'as pas on ne t'as pas donné médecine

E1.oui je pense que c'est à cause de la moyenne parce qu'ils voulaient 16

A.oui ils demandent

E1. Moi j'avais 14

A.d'accord donc est ce que tu connais des gens dans cette ville

E1. Ici à mostaganem oui

A. oui des mostaganémois

E1.oui je connais oui je connais mes collègues mes collègue(2s)

A.la relation ça passe bien entre vous

E1.oui oui oui c'est très bien oui avec les collègues c'est très bien

A. ah est ce que ( j'étais entrain de chercher la question suivante)

E1. Et des profs aussi il y a des profs qui m'ont beaucoup aidé

A. est ce que tu étais déjà déplacé en Algérie ? Tu as visité d'autres wilaya d'autres villes ?

E1. Oui tizi tizi ouzou alger

A.t'es partie pour voir ta sœur

E1. Oui oui

E1. tizi Alger Bejaia emm

A. bejaia tu t'es déplacée en bus ?

E1.oui

A.C'était bien

E1.oui c'était bien

A. c'st très très loin

E1. Oui c'était loin c'était loin (rire)

A.meme tizi c'est très loin c'est toute

E1. C'est très loin c'est pour ça je suis presque partie deux trois fois à Bejaia une seule fois j'ai dit

## Annexe

---

non c'est bon (rire) Tlemcen je pars souvent parce qu'on a fait des programmes d'église là-bas bientôt on va là-bas et plus

A. oran

E1. ah oui Oran presque tout le temps oui Oran j'ai oublié

A. d'accors sinon relizane non

E1. non non

A. est ce que tu compte le faire ? Visiter autres wilaya?

E1. oui ( un long oui) mais c'est pas sûr

A. est ce que tu as déjà un contact régulier avec le pays d'origine ? C'EST O DIRE EST CE QUE TU AS DES GENS QUI VIENT DE MOZAMBIQUE ICI O MOSTAGANEM

E1. ah pour visiter

A. non tes camarades est ce que tu connais des amis à toi ici

E1. OUI OUI OUI

a. Vous avez

E1. oui oui

A. Donc super euh quand vous êtes ensemble vous parlez quelle langue vous parlez ..

E1. portugais bien sûr (rire)

A. portugais meme si vous venez du meme pays et d'autres wilaya

E1. D'autres wilaya oui on parle portugais

A. Dons les langues se ne sont pas les même

E1. NON NON NON on parle portugais portugais c'est la langue qui fait l'union

A. AND REVIENS

A. dans votre famille quelle langue vous avez appris

E1 dans ma famille quelle langue on parle

A. quelle langue tu as appris déjà quelle langue vous parlez à votre famille

E1. portugais

A. encore pourquoi

E1. parce que je sais pas mais parce que en fait je sais pas ah parce que mon père il est d'une wilaya



## Annexe

---

et ma mère d'une autres wilaya

A.ah d'accord

E1.alors on parle portugais malgré mon père comprend la langue de ma mère mais nous on comprend pas bien bien bien on comprend quelques mots on peut écouter oui on comprend les chansons comme ça mais on parle pas très bien alors on parle portugais tout le monde parle portugais

A.et pour la langue de ton papa est ce que tu comprends ?

E1. NON (hochement de tête)

A.alors ni la langue de ton papa ni de ta maman

E1.NON de maman du coté de mama plus que mon papa coté de papa c'est très peu

A.d'accord tu préfères la langue de ton papa ou de ta maman

E1. De maman (rire)

A.parcé que tu la comprends mieux

E1. Oui oui oui (rire) j'écoute des chansons comme ça je comprends mieux

A. Tu comprends mieux

E1. Et des fois on parle la langue de ma mère mais pas trop

A. est ce que tu as essayé d'apprendre la langue de ton père

E1. Non en fait non c'est à cause de ça j'ai pas eessayé des fois mes familles de la partie de mon père ils viennent à ma maison c'est quand on commence à essayé

A. et comment tu fais si la famille de ton père arrive chez vous

E1.et ils parlent pas portugais mon père normalement il va faire la traduction (rire)mais c'est presque tout le monde parle portugais malgré qui c'est pas très bien mais il va traduire

A.donc le portugais c'est la langue qui vous unit c'est la langue de tout le monde

E1.oui

A.donc est ce que tu as essayé d'apprendre d'autres langues que celle de ton père et de ta mère et le portugais ? Tu parles combien de langues ?

E1.normalement je parle anglais français maintenant portugais espagnole je comprends plus quoi emmm changana c'est la langue de ma mère hmm espagnol je comprends parce que c'est presque portugais hmmm (pensé4s) on a d'autre langue qui s'appelle ronga mais c'est d'une autre région mais pas trop c'est juste quelques mots

Tu préfère laquelle ?

## Annexe

---

E1. Je pense que je préfère le portugais (rire)

A. parce que tu la maîtrise mieux

E1. oui oui oui oui

A. C'EST à cause de la maîtrise

Alors tu as dit maintenant le français est ce que le français tu l'as appris récemment

E1. j'ai pris ici en fait on a quand on est entrain de faire le bac à secondaire on a des modules français oui mais avant je donne pas beaucoup d'importance et c'est ici que j'ai beaucoup appris

A. c'est ici parce que c'est la langue avec laquelle tu parles à tout le monde en français

E1. Parce que le cours c'est en français aussi

A. donc tu étais obligé c'était difficile au début comment tu as fait pour l'apprendre ?

E1. comment dis j'ai euh on a une église ici on part tous les vendredis alors à l'église il y a beaucoup de francophone on était obligé de parler français

A il y a une église ici à mostaganem ici je ne connais pas

E1. C'est pas une église vraiment église au centre-ville à côté de la grande mosquée on a une maison et normalement les messes tous les vendredis quand on est arrivé ici il y avait beaucoup de francophones là-bas beaucoup la majorité c'était francophone alors on était obligé de parler français c'était bien comme ça

A C'était facile ou difficile ?

E1 . C'était difficile parce que au début euh (3s) c'était comme s'ils parlaient du chinois c'était trop rapide (rire) en fait c'était bien parce qu'ils m'ont poussé à apprendre le français

A . En écoutant la langue en finir par l'apprendre v

E1 oui oui

A .tu as pris des cours ?

E1 OUI on a fait les CEIL ici mais pendant 3 mois ou 4 on savait juste saluer eh des choses basiques eh les francophones et les frères à église ils nous ont donné eh des cours de français chaque trois fois c'était vraiment bien

A .donc par rapport au ceil c'était ici

E1. Oui c'était ici

A et donc ce n'était pas très important tu ne t'avance pas beaucoup

E1 c'était important mais je pense que c'est à cause de temps je pense que on arrivait tard je me rappelle pas on a pas eu trop de temps pour apprendre alors qu'à église on fait trois fois par

## Annexe

---

semaines

A.tu as pris combien de temps pour l'apprendre ?

E1 je me rappelle pas

A. Généralement on apprend la langue même si

E1 oui avec le temps

A .on n'arrête jamais de l'apprendre

E1 . Je pense que pour bien parler je pense deux ans

A . Deux ans pour comprendre

E1. Pour comprendre je pense une année et demie oui

A. Au première année comment tu as fait

E1. Pour en première année c'était pour comprendre c'était bien et tout mais c'était difficile aussi

A . Donc ça ne te pose pas de problème c'est à dire si tu ne comprends pas le cours est ce que tu peux rédiger pour avoir des bonnes notes aussi

E1. Oui oui c'était normal

A ça ne te pose pas de problème

E1. Non non

A quelle langue avez-vous appris à l'école ?

E1 .le portugais

A. vous avez deux cercles primaire et secondaire.

E1.oui c'était le portugais et les cours d'anglais et le français.

A se sont des cours de plus c'est à dire vous n'avez pas assez de cours de français et anglais à mozambique

E1 normalement on commence au primaire oui anglais et le français c'est juste deux ans oui deux ans mais pour ce qu'ils ont fait des cours de lettres ils ont fait beaucoup plus oui un peu plus

A que pensez-vous de ces langues ?

E1. Quoi le portugais

A .non tous ces langues que tu as apprises

E1. Je pense que c'est bien parce que ça me donne aussi d'opportunité si un jour je pense à aller à un pays francophone ou anglophone ça me donne aussi un avantage je parle la langue

## Annexe

---

A est ce qu'ils sont présents dans ton environnement sociale ?

E1. oui oui oui j'ai des amis francophones et anglophones et lusophones comme moi changane aussi entre les gens de ma maman je parle changane avec eux

A donc quelle langue avez-vous apprise à l'université

E1. Le français

A en algérie tu utilise beaucoup le français comme tu l'as dit

E1. Français et anglais

A le français avec les algériens ?

E1. Oui oui avec les francophones aussi à la cité anglais c'est ehh à cause des amis anglophones que j'ai

A déjà ça existe des gens d'ici qui parle anglais donc tu parle avec eux en anglais ça passe mieux

E1. Oui oui

A . Et pour l'algérien c'est à dire l'arabe qu'on parle de tous les jours ?

E1. on comprend juste on comprend rien en fait juste on écoute un mot qu'on connait déjà comme chwiya bizaf saha des choses comme ça

A c'est tout

E1. il y a d'autres mais je me rappelle pas

A .pourtant 5 ans c'est suffisant tu as appris le français mais l'algérien pourquoi

E1. Je pense que c'est trop difficile (rire) , je pense que c'est trop difficile l'arabe (rire)

A . Donc tu trouves que c'est difficile l'arabe algérien par rapport aux français ou l'anglais

E1. Les algériens disent non c'est pas difficile c'est parce que vous

A c'est rapide

E1. oui c'est trop rapide je vous écoute en parlant c'est trop rapide c'est du chinois (rire)

A. donc tu n'as pas appris et pour l'arabe standard on a l'arabe algérien et l'arabe standard qu'on utilise à l'école l'université

E1. Ehh je connais pas

A . Tu n'as pas essayé de l'apprendre parce que c'est difficile

E1. En fait il manque intérêt de ma partie aussi oui

A c'est à dire

## Annexe

---

E1. En fait je voulais pas apprendre oui

A pourquoi

E1. Parce que quand je veux apprendre une langue par exemple avec l'anglais j'ai pas parti à une école j'ai pas fais un course c'était à la maison je commençais à regarder les films séries en anglais ehhs des regarder quoi regarder qoui di voir les choses drôles là les chansons en anglais et c'est comme ça que j'ai appris le français aussi avec les chansons parce que j'aime trop la musique et c'est comme ça mais arabe

A est ce que tu trouve que l'arabe elle va t'offrir et donner une opportunité, si tu va apprendre l'arabe elle va t'apporter quelques choses

E1. En fait oui c'est en fait je pense que c'est tout les langues oui tout les langues vont t'apporter un avantage oui avec l'arabe c'est la meme chose mais c'est juste moi qui ça me donne pas envie j'ai pas envie

A tu n'as pas envie parce que c'est difficile et donc le français c'est suffisant et tu ne veux pas plus, donc ehh en dehors de l'université avec d'autres nationalité tu parles quelle langue, donc tu mélange

E1 portugais français anglais

A ca dépend avec qui tu parles

E1 oui ça dépend avec qui je parle

A donc si tu vas aller à un magasin et si la personne ne parle pas français anglais ça existe beaucoup